



Japanisch-Deutsche Gesellschaft

# Die Brücke 架け橋

日独協会機関誌



## 表紙の言葉

東京・ベルリン友好都市提携 25 周年記念事業として開催された第一回日独漫画コンクールのテーマは「東京／ベルリンに行かなくちゃ！」でした。人々がベルリンあるいは東京に行きたくなる理由や状況をユニークな視点で描いた作品が集まりました。東京側に集まった作品には、過去に訪れたベルリンでの素敵な思い出や学びを盛り込んだものが多くみられました。対してベルリン側の作品には、未知の街「東京」に対する憧れや、都市のどこかミステリアスな印象を描き出したものが多くありました。ドイツ側で 1 位に輝いた「ヒキホスト (Hiki-Host)」の主人公は日本人のひきこもり男性で、あるドイツ人との出会いが、彼を部屋から出し、さらにはもっと広い世界に足を踏み出す予感をもたせて物語が終わります。他にも、亡くなった母親の故郷である日本を訪れた若者の感動を描いた作品、原宿の剣道場から不思議な世界に入り込んでいく若者の話など、作品からドイツの人々が日本に抱いている印象を知ることができます。ドイツの人々は日本人の描いたベルリンの印象をどのように感じたのでしょうか？

(菊池 菜穂子)

## Zum Titelbild

Das Thema des ersten Japanisch-Deutschen Mangawettbewerbs lautete: „Ich muss nach Berlin/Tokyo!“. Uns wurden viele Mangas geschickt, die ganz unterschiedliche Blickwinkel der Städte Tokyo/Berlin zeigten. Die nach Tokyo geschickten Werke enthielten wundervolle Erinnerungen und Erkenntnisse von dem/der Autor/in über Berlin. Auf der anderen Seite zeigten viele Werke auf Berliner Seite die Sehnsucht nach der unbekanntem Stadt Tokyo. Sie zeigten Tokyo außerdem als eine mysteriöse Stadt, die fast nicht von dieser Welt zu sein scheint. Die Hauptfigur des Künstlers aus dem Manga „Hiki-Host“, welcher auf deutscher Seite den ersten Platz gewann, ist ein Japaner, der seine Wohnung lange nicht verlassen und keine sozialen Kontakte gepflegt hat. Aber nach der Begegnung mit einem Deutschen entschloss er sich, seine Wohnung zu verlassen. Diese Geschichte hat zwar ein offenes Ende, aber der Leser kann sich denken, dass die Hauptfigur in eine neue Welt gelangt. Darüber hinaus zeigt uns ein anderes Werk die Gefühle eines Jungen, welcher die Heimat seiner verstorbenen Mutter besucht. Ein weiteres Werk führt uns in die Welt eines Jungen, der nach dem Besuch einer Kendo-Halle (japanische Sportart) in eine andere Welt hineingezogen wird. Aus diesen und anderen Werken können wir erfahren, welche Eindrücke Deutsche von Japan haben. Was haben wohl die Deutschen gedacht, als sie Berlin in den japanischen Werken entdeckten? (Nahoko Kikuchi)

目次	ページ / Seite	INHALT
新年度のご挨拶	古森 重隆 1	<b>Grußwort – Zum neuen Geschäftsjahr</b> Shigetaka Komori
ベルリナー・ルフト	Dr. ベレーナ・マテルナ 2	<b>Berliner Luft</b> Dr. Verena Materna
特別寄稿 1 : 鷗外の見たドイツ	見留町 義雄 3	<b>Beitrag 1 : Mori Ōgais Blick auf Deutschland</b> Yoshio Birumachi
ドイツ経済の動き	伊崎 捷治 4	<b>Tendenz der deutschen Wirtschaft</b> Shoji Isaki
Musensohn 逝く —ペーター・シュライヤー追悼	三瓶 慎一 5	<b>Abschied von einem Musensohn - ein Nachruf für Peter Schreier</b> Shinichi Sambe
特別寄稿 2 : フランツ・メッツガー (Jr) の体験した戦時下の横浜、野尻湖 (前編)	大堀 聡 6	<b>Beitrag 2 : Franz Metzgers Erlebnisse in Yokohama und Nojiriko aus der Kriegszeit</b> Sou Ōhori
一年の交換留学を終えて	石原 悠大 8	<b>Mein einjähriges Auslandsstudium</b> Yūta Ishihara
モヤっとドイツ —ミュンヘンでの生活を通じて—	柳原 伸洋 9	<b>Unklar!</b> Nobuhiro Yanagihara
学校では教えてくれないドイツ語	河内 秀子 10	<b>Deutsch, das man nicht in der Schule lernt</b> Hideko Kawauchi
文化の玉手箱 : ミュンヒハウゼンの旅は続く	田中 洋 10	<b>Kulturkiste : Der Baron von Münchhausen</b> Hiroshi Tanaka
シリーズ : ドイツの鉄道 13	久保 健 12	<b>Reihe : Die deutschen Bahnen und Züge, Teil 13</b> Ken Kubo
私とドイツ	増田 晴香 13	<b>Deutschland und ich</b> Haruka Masuda
協会活動	14	<b>JDG-Aktivitäten</b>
研修生のコラム『いざ、ISI(easy) 語 (go) !』	16	<b>Die Kolumne der Praktikantin „Iza, ISI(easy) Go!“</b> Isabel Wallossek
イザベル・ヴァロッセク		
会員のひろば / ドイツ関連情報	17	<b>Aus dem Mitgliederkreis / Informationen</b>
コラム【驚いてン Sie!?!】	鎌田 タベア 18	<b>„Odoroiten Sie!?!“</b> Tabea Kamada

# 新年度を迎えて *Zum neuen Geschäftsjahr*

古森 重隆

(当協会会長、富士フイルムホールディングス株式会社代表取締役会長・CEO、富士フイルム株式会社代表取締役会長・CEO)

Shigetaka KOMORI

(Präsident der JDG, Vorsitzender und CEO von FUJIFILM Holdings Corporation und FUJIFILM Corporation)



花 便りが各地から届き、いよいよ本格的な春の訪れを感じます。日頃より当協会へのご支援、ご協力に感謝申し上げます。

2019年は政治、外交、経済、さらに市民レベルでの日独交流が活発な年でありました。

メルケル首相が2月、6月と2度の訪日、6月のG20閣僚会合には、ショルト副首相・財務大臣、マース外務大臣、アルトマイヤー経済大臣ら要人らが来訪、10月にはシュタインマイヤー大統領が「即位礼正殿の儀」、「饗宴の儀」に参席されました。2月に日・EU経済連携協定が発効したことにより、両国貿易の促進への期待も高まりました。さらに東京・ベルリン友好都市提携25周年、大阪・ハンブルク友好都市提携30周年、パウハウス創立100周年など、

**I**m ganzen Land erblühen die Blumen als Vorboten des nun endlich anbrechenden Frühlings. An dieser Stelle möchte ich mich für Ihre stetig währende Unterstützung der Japanisch-Deutschen Gesellschaft bedanken.

2019 war ein fruchtbares Jahr für die Japanisch-Deutschen Beziehungen, was Politik, Diplomatie, Wirtschaft und den Austausch auf der Wurzelebene betrifft.

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat Japan dieses Jahr zwei Mal besucht: Im Februar und im Juni. Beim G20 Summit im Juni kamen auch Olaf Scholz (Vizekanzler und Finanzminister), Heiko Maas (Bundesminister des Auswärtigen), Peter Altmaier (Bundesminister für Wirtschaft und Energie) und andere wichtige Persönlichkeiten nach Japan und im Oktober reiste Bundespräsident Frank-Walter Steinmeier an, um an der Zeremonie zur Thronbesteigung des japanischen Kaisers teilzunehmen. Im Februar trat das Freihandelsabkommen EU-Japan in Kraft, welches auf einen Ausbau des Handels zwischen beiden Parteien hoffen lässt. Des weiteren gab es einiges an Jubiläen zu feiern: 25 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Berlin und Tokyo, 30 Jahre Städtepartnerschaft zwischen Osaka und Hamburg und das 100-jährige Gründungsjubiläum des Bauhauses, so dass landesweit aktiver Austausch stattfand.

2020 können wir uns auf folgende große Ereignisse freuen: Die olympischen und paralympischen Spiele in Tokyo, das 30. Jubiläum der Deutschen Einheit und das 250. Jubiläum der Geburt Beethovens. Auch 2021 und damit das 160. Jubiläum der Japanisch-Deutschen Beziehungen steht bevor. Es erwarten uns also viele Kooperationen und Austauschprojekte, unter anderem in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Technik, Kultur und Sport. Unsere Gesellschaft hat das Vertrauensverhältnis zur Deutschen Botschaft in Tokyo, zur Deutschen Industrie- und Handelskammer in Japan und zur OAG (Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens) vertieft und

地域、市民レベルの交流も活発でした。

2020年に入り、東京オリンピック・パラリンピック競技大会の開催、ドイツ再統一30周年、ベートーヴェン生誕250周年、2021年の日独交流160周年を控え、政治、経済、学術、文化、スポーツ等の幅広い分野での両国間の協力・交流が大いに期待されています。

当協会はドイツ大使館、在日ドイツ商工会議所、OAGドイツ東洋文化研究会など関係機関との信頼関係を強化し、さらに、日独協会連合会、ベルリン日独協会との連携を深めてまいりました。具体的な事例として、在日ドイツ大使館の助成を得て、日独マンガコンクールの展示会を1月と2月に東京で開催し、イナ・レーベル新ドイツ大使から心温まる祝辞を頂きました。2月10日にはイナ・レーベル大使歓迎懇親会を当協会主催で開催しました。

一方、2019年12月に中国の武漢市にて最初の新型コロナウイルスが確認され、その後世界的に感染が拡大しました。世界保健機関(WHO)は新型コロナウイルスの感染拡大を「パンデミック」(世界的大流行)であると表明いたしました。現在、日本政府は国内の感染拡大の防止に全力をあげるとともに、アビガンという治療薬の供給やワクチンの開発、ウイルス情報の共有などで国際社会と協力を深めていく方針を打ち立てています。新型コロナウイルス感染拡大は、国家間の経済、産業、安全保障にも影響を及ぼすなど、一國にとどまらないグローバル化時代の対応が迫られています。

この分野でも二国間レベルのみならず国際的にも緊密に連携し、多国間主義、自由貿易という価値観を共有する日独両国のリーダーシップが必要でしょう。

新年度を始めるにあたり、会員皆様はじめ、関係各位のご健勝を切にお祈り申し上げます。

zudem die Zusammenarbeit mit dem Verband der Deutsch-Japanischen Gesellschaften und der Deutsch-Japanischen Gesellschaft Berlin ausgebaut. Als ein Beispiel wäre die mit Unterstützung der Deutschen Botschaft zustande gekommene und im Januar und Februar in Tokyo abgehaltene Ausstellung zum Japanisch-Deutschen Mangawettbewerb zu nennen, für die uns die neue Botschafterin Frau Ina Lepel ihre herzlichsten Glückwünsche aussprach. Am 10. Februar hielt unsere Gesellschaft eine Willkommenfeier für die Botschafterin Frau Ina Lepel ab.

Doch auf der anderen Seite wurde im Dezember 2019 in der chinesischen Stadt Wuhan ein neuartiges Coronavirus identifiziert, welches sich danach in der ganzen Welt ausbreitete. Die Weltgesundheitsorganisation WHO stuft die Ausbreitung dieses neuartigen Coronavirus als "Pandemie" ein. Die japanische Regierung bemüht sich nach allen Kräften, die Ausbreitung im Land einzudämmen und hat beschlossen, noch enger mit der internationalen Gesellschaft zusammenzuarbeiten, was die Versorgung mit dem auch unter dem Namen Favipiravir bekannten Medikaments Avigan, die Impfstoffentwicklung und den Informationsaustausch um das Virus angeht. Die Ausbreitung des neuartigen Coronavirus nimmt großen Einfluss auf die Wirtschaft, die Produktion und die allgemeine Sicherheit zwischen allen Staaten und in Zeiten der Globalisierung ist gemeinsames Handeln gefragt.

Auch hier ist die Führungskraft Deutschlands und Japans vonnöten, die nicht nur auf bilateraler Ebene, sondern auch mit vielen anderen Staaten enge Beziehungen unterhalten und ähnliche Wertvorstellungen von Multilateralismus und Freihandel teilen.

Zum neuen Geschäftsjahr hoffe ich, dass sich alle Mitglieder und Beteiligten weiterhin guter Gesundheit erfreuen.

## Die Berlinale 2020

Dr. Verena Materna, Vorstandsmitglied der DJG Berlin, Molekularbiologin und wissenschaftliche Koordinatorin

Ein kultureller Höhepunkt, auf den ich mich jedes Mal monatlang im Voraus freue, ist das internationale Filmfestival – die Berlinale. 2020 konnte sie bereits ihren 70. Geburtstag feiern. Nicht nur die internationalen Filmschaffenden und zahlreiche Touristen, sondern auch die Berliner selbst genießen diese besondere Zeit, in der viele Stars sowie bekannte, aber auch aufstrebende neue Filmemacher aus aller Welt in Berlin zu Gast sind. Viele nutzen die Möglichkeit, ihre Lieblinge auf dem roten Teppich einmal aus nächster Nähe zu erleben, so wie in diesem Jahr Jeremy Irons und Sigourney Weaver. Auch die Filmvorführungen selbst sind jedes Mal etwas ganz Besonderes. Im Gegensatz zu den heute oft rückläufigen Besucherzahlen im regulären Kinobetrieb, sind die Vorstellungen der Berlinale meist ausverkauft. Dies mag daran liegen, dass man hier oft die Möglichkeit hat, die Mitglieder des Filmteams persönlich kennenzulernen und nach der Vorstellung den Filmschaffenden Fragen zu ihrem Werk zu stellen. Viele Vorstellungen bleiben gerade deshalb unvergessen. Auch für die Filmemacher ist so ein Besuch interessant, da sie die Reaktionen des Publikums direkt erleben können. Hier kann es in verschiedenen Ländern kulturell bedingt durchaus sehr große Unterschiede geben.

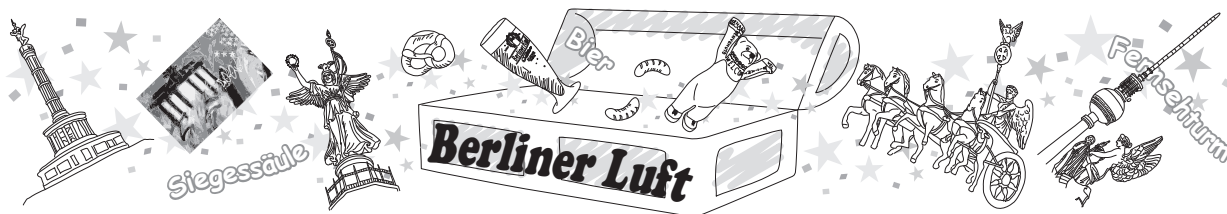
Nachdem Dieter Kosslick in den letzten 18 Jahren die Festival-Leitung innehatte, übernahm nun ein neues Team als Doppelspitze. Die Geschäftsführerin Mariette Rissenbeek und der Künstlerische Leiter Carlo Chatrian gestalteten einige Dinge neu und waren dabei ebenfalls sehr erfolgreich. Am letzten Tag der Berlinale hatten wir die Gelegenheit, zwei japanische Filme zu sehen, die beide ausgezeichnet wurden. Im Dokumentarfilm „Seishin 0 (Zero)“ wurde der Psychiater Dr. Yamamoto aus Okayama vorgestellt, der mit 82 Jahren seinen wohlverdienten Ruhestand vorbereitet. Es war sehr beeindruckend, wie engagiert Dr. Yamamoto seine Tätigkeit selbst in hohem Alter noch ausfüllte, dabei unverzichtbar für seine Patienten war und auch seine familiären Aufgaben mit großer Hingabe und Geduld wahrnahm. Der Film zeigt ein Japan mitten im demographischen Wandel, wo sich jeder so gut und so lange wie möglich mit seinen Fähigkeiten einbringen muss und möchte. Der zweite Film „Kaze no denwa“ setzt sich mit den Folgen der Dreifachkatastrophe von 2011 auseinander und zeigt eine 17-jährige Oberschülerin aus Iwate, die unter dem Verlust ihrer Familie leidet. Nachdem sie jahrelang bei ihrer Tante in Hiroshima gelebt hat, begibt sie sich nun per Anhalter auf eine Reise in die Heimat und findet ein wenig Frieden, in dem sie das „Telefon des Windes“ nahe der Küste bei Otsuchi aufsucht. Es handelt sich hierbei um ein Telefonhäuschen, das nicht angeschlossen ist und in dem man sozusagen mit den Geistern telefonieren kann. Das Telefon gibt es wirklich und es hat vielen Menschen schon geholfen. Nach der Vorstellung am 1. März stand die Drehbuchautorin Kyoko Inukai dem Publikum noch für Fragen zur Verfügung. Der Film, der mithilfe von Spenden realisiert werden konnte, erhielt von der internationalen Jury im Programmteil „Generation 14plus“ eine lobende Erwähnung, worüber sich außer dem Filmteam natürlich auch alle Unterstützer besonders freuten. Darüber hinaus freue ich mich jetzt schon auf die Berlinale im nächsten Jahr.



メイン会場 Berlinale Palast



メイン会場 Berlinale Palast



## ベルリナーレ 2020

Dr. ベレーナ・マテルナ (ベルリン独日協会理事、分子生物学者、学術コーディネーター)

私が毎年、数か月前から楽しみにしている文化イベントが、国際映画祭であるベルリナーレです。2020年、この映画祭はすでに70回目の誕生日を迎えました。国際的な映画関係者や大勢の観光客だけでなく、ベルリンっ子たち自身も、多くのスターや有名人、そして映画界の新人達が世界中からベルリンにやってくる、この特別な時間を楽しんでいます。多くの人は、お気に入りのスターがレッドカーペットにいるのを間近で見る機会を逃すまいとします。今年はジェレミー・アイアンズとシガニー・ウィーバーを見ることができました。映画上映自体も毎回格別です。通常の映画興行ではお客の入り次第に減少しているのとは対照的に、ベルリナーレの上映ではチケットがほぼ売り切れとなります。これはおそらく、映画製作チームのメンバーと会うことや、上映後に作品に関する質問をする機会が多くあるからでしょう。だからこそ、数々の上映が忘れがたいものとなっているのです。また、映画の制作側にとっても、観客の反応を直に知ることができ興味深いでしょう。文化的な背景から国によっても大きな反応の違いが生じるかもしれません。

ディーター・コスリックがこれまで18年間この映画祭のリーダーを務め退任した後、新しいチームのトップが事業を引き継ぎました。事務局長のマリエット・リッセンベークと芸術監督のカルロ・チャトリアンは、いくつかを新しく組織し、これが非常に成功しました。

ベルリナーレの最終日に、私たちは2本の素晴らしい日本映画を観ることができました。ドキュメンタリー映画『精神0 (ゼロ)』は、岡山県の子科医、山本先生が82歳で仕事を引退するまでの日々を追っています。自身も高齢である山本先生が、いかに仕事に尽力してきたか、患者にとってかけがいのない存在であったか、そして、家族としての役割を献身的に果たしてきたか、が極めて印象的でした。映画は、少子高齢化にあって、誰もができるだけ長く自分の能力を使って貢献したい、と考えている日本の姿を描いています。2本目の『風の電話』は、2011年に起きた東日本大震災のその後を扱った映画で、岩手に住む17歳の高校生の、家族を失った苦しみを描いています。何年か広島で叔母と暮らした後、彼女はヒッチハイクで故郷を目指し、大槌町の海岸近くにある『風の電話』を訪れることで、少し心の平穏を得ます。これは、どこにも接続されていない電話の設置された電話ボックスで、亡くなった人に電話をかけることができる場所です。この電話ボックスは実在し、すでに多くの人々を救ってきました。3月1日の上映後、脚本家の狗飼恭子さんが観客と質疑応答を行いました。寄付によって実現したこの映画は「Generation 14plus」部門の国際審査員から賞賛され、製作チームだけでなく、支援者達を特に喜ばせていました。もう今から来年のベルリナーレが楽しみでなりません。



ベルリナーレのロゴ Berlinale Logo

鷗外の見たドイツ

びるまち  
美留町 義雄 (大東文化大学教授)



この写真は、森鷗外のベルリン留学時代に、軍医や医学者の集まりで撮影されたものです。前列の右から3人目、テーブルに左手を乗せているのは、彼の直属の上官、陸軍軍医監の石黒忠憲（たかのり）です。中列の右から2人目には、北里柴三郎の姿も見えます。鷗外は北里とともに、コッホの研究所で細菌学を学び、その後、軍医としてプロイセン軍の隊務に就いていました。鷗外本人はというと、一番左の端、軍服姿で控えめに佇んでいます。この姿は、彼が当時置かれていた境遇を分かりやすく表しています。つまり、ベルリンで鷗外はいつも、軍や医学会の人間関係に取り巻かれ、階級と序列の中に身を置いていました。彼の立ち位置と硬い面持ちは、軽輩である自身の分を自覚したものでしょう。

もう一枚の写真を見てみましょう。これは、ミュンヘンに留学していた時の写真です。親友の画学生、原田直次郎を中央に、右に立つ人物が鷗外です。カンカン帽をかぶり、右手にステッキを持ち、左手を気障っぽく腰に当てて、精一杯格好をつけています。今でいう〈どや顔〉でしょう。彼はカメラに向かって得意げに笑みを浮かべており、その面持ちには子どもっぽさすら漂っているように見えます。先のベルリン時代と比べると、この写真は、まるで別人であるかのように思われます。彼はここでは軍服を脱ぎ、茶目っ気たっぷりのポーズを取りながら、心通い合う友人たちと肩を並べているのです。

この姿からも分かるように、鷗外はミュンヘンで、軍という組織の拘束を免れ、24歳の一青年としてプライベートの生活を満喫することができました。彼は自由に市内を歩き回って劇場や美術館を訪れ、音楽や絵画、さらにはいかかわしい雑劇まで鑑賞しました。また彼は好んでカフェや居酒屋に通いました。



そこではコーヒーや酒を飲むだけでなく、美しく快活な女給たちと戯れ、芸術家やボヘミアンたちともさかんに交流しました。さらに、ビール祭りとして知られるオクトーバーフェストにも出かけ、会場の熱気と国民の興奮を肌で感じてもあります。そして、時には郊外に足を延ばして、アルプスを遠望する南ドイツの自然美を心から堪能したのです。

対照的な鷗外の姿を写したこの二枚の写真は、彼が体験したドイツという国の多様性を表すものでもあります。当時のドイツ帝国は、統一を果たしてまだ間もない時期でした。鷗外が滞在した諸都市、つまりライプチヒやドレスデンはザクセン王国、ミュンヘンはバイエルン王国、そしてベルリンはプロイセン王国に属していました。当時はこれら国内の各地域が、独自の歴史や文化を誇り、容易にはひとつくりにできない性格を持っていたのです。こうした事実は、グローバル化のもと、世界的規模ですべてが均質化しつつある現代の感覚では、もはや理解しにくいことなかもしれません。

しかし、鷗外は各地方の違いを肌で感じていました。彼の留学体験に基づく小説、いわゆる「ドイツ三部作」は、この国の多様性を見事に反映させた内容となっています。『舞姫』は、軍事国家プロイセンの官僚主義や、再開発が進む首都ベルリンを背景にして成立しました。美少女エリスは、旧市街の暗がりの中でエリート官僚の主人公を癒す存在として描かれています。『文づかひ』は、ザクセン王国の貴族社会を舞台としており、王宮の様子や人間関係がきわめて詳細に語られています。というのも鷗外は、ドレスデンの絢爛たるツヴィンガー宮殿で、ザクセンの王族と謁見する機会に恵まれていたからです。そして『うたかたの記』は、バイエルン王国の首府、芸術の都ミュンヘンに花開いた画家とモデルのロマンチックな物語でした。また、バイエルン地方のビール文化や美しい自然も、作中では重要な役割を果たしています。このように、鷗外の作品を少し振り返ってみても、彼のドイツ体験がいかに変化に富んでいたかが分かることでしょう。

鷗外のドイツ、といえばベルリンの〈舞姫〉エリス、つまり鷗外の恋人を思い浮かべる方が多いのではないのでしょうか。特に近年は、彼女の足跡についていくつかの発見が重なり、大いに話題となりました。しかし、ベルリンでの悲恋が語られるあまり、実は彼がその他の都市にも滞在し、各地の多様な文化を享受していたことは、意外に知られていません。それは、「ドイツ三部作」という、いくぶん雑なくくりからは決して見えてこない、豊かな地平でもあるのです。

※ベルリンとはまた異なる森鷗外のミュンヘン生活について、以下の拙著を参照していただければ幸いです。

美留町義雄著

『軍服を脱いだ鷗外～青年森林太郎のミュンヘン』  
(大修館書店) 2018年

## 月刊音声教材 (無料) Direkt aus Europa auf deutsch

Nachrichten aus dem Radio, Interviews,  
Reportagen, ... + Text + Erläuterungen  
u n d jeden Monat eine Übungsaufgabe

Hörverständnisübungen (etwa 60')  
und Formulierungsübungen für die  
Mittelstufe mit etwa 60 S. Bei-  
heft, bis Nr. 277 für 3 875 Yen,  
seit Nr. 278 gratis im Internet:  
<http://aufdeutsch.news.coocan.jp>

監修：Heinz Steinberg 当会会員  
元東京外国語大学客員教授  
(日独協会会員のドイツ語相談も無償)

# ベルリンに集結した農業用トラクター 8,600台

伊崎 捷治 (当協会理事 元ベルリン独日協会副会長 当協会ドイツ時事問題研究会世話人)

## ▶▶▶高い食料自給率

農林水産業はドイツでも GDP の 0.9% を占めるに過ぎず、就業者数で見ても 1.4% にとどまります。

しかし、食糧（加工用、飼料用を含む）の自給率は極めて高く、連邦食糧・農業省のデータ（2018年、数量ベース）によると小麦や大麦などの穀物、ジャガイモ、食肉、牛乳・乳製品、砂糖といった主要食料品はいずれも生産が消費を上回っています。これに対して、一部を輸入に依存するのは野菜、果物、魚介類、鶏卵程度です。

日本の農林水産省が発表しているカロリーベースの自給率ではドイツが 95%、日本 37% となっています。こうした点をみても、ドイツは農業大国でもあるといえるでしょう。

ドイツの食糧生産量が多い理由のひとつは簡単で、農業用地が広いことです。ドイツは国土の 51% あまりが農業に利用されています。日本は 13% にすぎません。国土面積は同じくらいですから、ドイツの農地は日本の 4 倍近いことになります。

## ▶▶▶大規模化する農業

もうひとつの理由は、大規模経営が多く、機械化が進んでいることです。とくに東部ドイツでは DDR の時代にコンビナートによる大規模経営が行われていました。統合後はコンビナートを解体して、土地を元々の所有者に返還し、多様な農業が復活するはずでした。しかし、結局は旧コンビナート経営者などノウハウを持った少数の人たちの手にわたり、大規模経営が続くことになりました。このため、東部ドイツの農業は機械化が進み、強い競争力を備えていて、従業者の所得が西部ドイツよりも高い唯一の分野になっています。一方、西部ドイツでは強い東部の農業に圧されて経営難に陥った中小の農家が規模の大きい農業事業者に吸収される形で農業の大規模化が進んできました。現在、1戸当たりの農地は東部の 224ha に対して西部は 47ha となっています。

もう一つの要因は EU の共通農業政策（GAP）です。戦後の荒廃したヨーロッパでは食糧を低価格かつ安定的に供給することが大きな課題でした。そうした中で、EU は設立当初から農業政策を最重点政策のひとつに定め、加盟国が一体となって統一的な価格を設定したり、EU 域外からの輸入に障壁を設けて域内の農業を保護したりして農業の強化を図ってきました。1990年代に入ってから健全な経営を支援する目的で、農家に対する「直接支給金」と呼ばれる補助金が急速に増額されました。2017年で見ると、EU の予算総額約 1,500 億ユーロの 40%（590 億ユーロ）が農業分野に充てられ、その約 71% が農家に対する直接支給金でした。これに、ドイツ独自の助成金などを加えると、農家の所得の 46% を補助金が占めていました。とくに、直接給付金は農家が所有する面積に応じて支給されるため、規模が大きい農家ほど多くの補助金を受けることができ、大規模化が促される要因になったとみられています。しかし、大規模化に伴って、景観の面でも殺風景なモノカルチャー化が進むという弊害もありました。

## ▶▶▶強まる環境規制と補助金削減

一方、ドイツでは温室効果ガスの 7% を農業が占めており、近年は気候保護、自然保護の観点から農業にも肥料や農薬の使用、景観の維持などの面で様々な規制が設けられ、それらを遵守することが補助金給付の条件とされるようになってきました。また、今後は気候保護全般に加えて、安全保障や技術開発などの予算が増額され、農業予算は大幅に削減される方向にあります。

補助金削減や環境規制の強化に危機感を高めた農業従事者たちは昨年 11 月 25 日、ドイツ全国から 8,600 台ものトラクター（警察発表）を連ねて、アウトバーンや国道を埋め尽くしながらベルリンをめざし、ウンターデンリンデンやその周辺に集結して大規模な抗議活動を展開しました。同じような光景はフランスやイタリアでも見られました。

独 検	Diplom Deutsch in Japan ドイツ語技能検定試験		2020夏	2級	3級	4級	5級
	試験日	2020年6月28日(日)		「受験要項」を御希望の方は……長形3号(23.5×12cm)の封筒に受取人の住所・氏名を書き、94円切手を貼ったものを同封して、事務局宛て御請求ください。要項請求は出願締め切りの4日前までに必着のこと。▶独検のポスターを掲示している書店・大学生協でも扱っています。			
	出願期間	郵送の場合▶4月1日～5月22日(金) 消印有効 *受付取扱書店・生協での払い込みは5月21日(木)まで インターネットの場合▶4月1日～5月21日(木)		(後援) ドイツ大使館 オーストリア大使館 スイス大使館 ドイツ学術交流会 ゲーテ・インスティテュート (協賛) 公益財団法人 日独協会 ドイツ語教科書協会			
試験場 (予定)	北海学園大 東北大 新潟大 富山大 信州大 獨協医科大 獨協大成蹊大 成城大 創価大 日本大(世田谷) 武蔵大 早稲田大 日本大(三島) 中京大 京都外国語大 関西大 奈良女子大 広島大 香川大 松山大 福岡教育大 大分県立芸術文化短期大 鹿児島大			公益財団法人ドイツ語学文学振興会 <b>独検事務局</b> <a href="http://www.dokken.or.jp">http://www.dokken.or.jp</a> 〒113-0033 東京都文京区本郷5-29-12-1006 電話(03)3813-0596			

# Musensohn 逝く—ペーター・シュライヤー追悼

三瓶 慎一（慶應義塾大学教授 [ドイツ語学]）

テノールのペーター・シュライヤー (Peter Schreier) が、昨年 12 月 25 日に 84 歳で亡くなった。いつもぎりぎりのプレゼントとカードを昨年は早めに出せて、24 日に間に合ったと安堵していた。しかしその頃、彼は生死の境を彷徨っていたのだろう。

シュライヤーは私のドイツ語の「師匠」だ。中学生の時、放課後に通い詰めた上野の東京文化会館 4 階の音楽資料室で、ありとあらゆるレコードを聴いた。もしも彼の歌ったハイドンの『四季』やモーツァルトの『ドン・ジョヴァンニ』の明晰で知的な歌唱に出会っていなかったら、そしてその後、実演で彼の『魔笛』のタミーノや『美しき水車小屋の娘』のドイツ語を聴いていなかったら、私はこの言語を専門にしようとは思わなかっただろう。ドイツ語と歌唱の美しさを教えてくれ、それを目標にすべきことを考えさせてくれたのは、他ならぬペーター・シュライヤーだった。だから彼の歌はいつも私のドイツ語の発音の教科書だった。

初めて言葉を交わしたのは、大学 2 年の 1980 年の 1 月 23 日、コンラート・ラゴスニックのギターとの『水車小屋』の終演後、招聘元ムジカのはからいで楽屋に入れてもらえた時。サインをもらい、直後に予定されていたベルリン国立歌劇場の来日公演の出演日を聞いた。自分の歌う日をすらすらと言うのには驚いた。やはり美しいドイツ語だった。

その年の 7 月末からミュンヘンに留学する機会を得た。東独のシュライヤーを西独バイエルン国立歌劇場のアンサンブル・メンバーにするというカ業をやったのけた音楽監督ヴォルフガング・サヴァリッシュのおかげで、数日に 1 回シュライヤーが出演した。栈敷に通い詰め、すべて聴いた。夢のようだった。

もちろん時には調子が振るわないこともあった。しかし好調な時の『ドン・ジョヴァンニ』のドン・オッターヴィオのアリアでのピアノシモなどには、息を呑んだ。『ラインの黄金』のローゲ、『ニュルンベルクのマイスターズィンガー』のダーフィットなど、主役を食ってしまう存在感。『後宮からの誘拐』のベルモンテ。『コジ・ファン・トゥッテ』のフェルランド。思い出すだけで目頭が熱くなる。中でも圧倒的だったのは『パレストリーナ』の苦悩する題名役。これらはすべて、私の中では他の歌手では考えられない。

来日公演でも披露した『マタイ受難曲』のエヴァンゲリスト (福音史家)。左右のオーケストラを前に、コーラスを後ろに従え、自分はステージの中心に客席の方を向いて立って、歌いながら振る。バッハの聖書中心主義をみごとに視覚化して見せた。日本のオーケストラとは、オーケストラ・アンサンブル金沢の 2005 年 2 月 4 日の定期で、この形で全曲を振り、歌っている。

『水車小屋』から『冬の旅』へと声が重くなっても、表現の幅はいつそう広がり、シューベルトの三大歌曲集は最後まで歌い続けて、ベートーヴェンやモーツァルトの新録音とともに、アンドラーシュ・シフとの素晴らしい歌曲録音を晩年に残した。日本での歌唱は、2005 年 11 月 16 日の岡谷での『冬の旅』(Pf. アレクサンダー・シュマルツ) が最後となった。終演後、楽屋で涙が止まらなかったそうで、長いこと楽屋から出てこれなかった。彼を愛した日本の聴衆との別れはそれほどに辛かったのだろう。



ドレーズデンの自宅で 左からレナーテ夫人、筆者、シュライヤー氏

2000 年に、ベルリン国立歌劇場での『魔笛』のタミーノでオペラの舞台から引退した後、歌手として最後のステージとなったのが、2005 年 12 月 22 日、プラハのチェコ・フィル定期でのバッハの『クリスマス・オラトリオ』の福音史家の歌唱&指揮だった。終演後に楽屋を訪ねると „Da ist wieder ein Verrückter!“ 「またおかしい人が来たよ！」日本からわざわざ駆け付けたことが嬉しくない訳ではないのに、照れからなのか、ひねくれてみせるのがこの人らしい。

一度だけ、ドレーズデンのご自宅に招かれ、シャンパンを御馳走になりながら、日本公演での裏話やシューベルトの歌曲のテンポのことなど、楽しく語り合ったことが懐かしい。13 年前の夏のあの日の „Trinken Sie Champagner?“ 「シャンパンを飲みますか？」という一言は、若い頃の潑刺とした声そのものだった。自分の演奏を録音した CD の棚の前で「何か欲しいものがあれば」とおっしゃるので、サイトナー指揮の『パレストリーナ』を所望した。「うん、これは大作だよ」とご本人。その後に夫人と 3 人で

庭に出て撮った写真は宝物だ。今度会う時にはサインを入れてもらおうと思っていたのに、今はそれもかなわない。

糖尿病との闘いは、ずいぶん後になって知った。メンデルスゾーン生誕 200 年の 2009 年に、マスタークラスのために来日するはずで、一緒に食事をする約束もしていたが、ドクターストップがかかり、来日中止に。2013 年 5 月には 8 日間の昏睡状態にもあった。亡くなるまでは毎週 2 回の人工透析で晩年を過ごした。エルベ川の上の高台ロシュヴィッツの自宅前で、あの傾斜の急な道路に介護送迎車が迎えに来て、車椅子のまま乗せられていく様子を、2018 年 12 月の „Der Spiegel“ 誌が報じていた。写真の顔も老いた病人のそれだった。だから覚悟はしていた。そして、今年 7 月末の 85 歳の誕生日を迎えることなく、2019 年 12 月 25 日に逝ってしまった。

命日は奇しくもクリスマス。ドレーズデン十字架合唱団で教会音楽の伝統に育まれ、正確無比でありながら、かなり本能的な演奏もするシュライヤーには、厳粛悲壮な『マタイ受難曲』の福音史家も良いが、祝祭的な『クリスマス・オラトリオ』の福音史家を、天国に行ってもいつまでも、いつまでも歌っていてほしいと思う。不世出のテノール、正真正銘の Musensohn の冥福を心より祈りたい。



夫人からの会葬礼状

フランツ・メッツガー (Jr) の体験した戦時下の横浜、野尻湖 (前編)

おおほり 大堀 そう 聰

序

第二次世界大戦中、同盟国人として3000人に及ぶドイツ人が日本に滞在した。戦争の激化に伴い、関東地方のドイツ人は外交官を中心に箱根地方に疎開した。次いで多かったのが軽井沢だ。

一方長野県の野尻湖には戦前より外国人別荘地「神山国際村」、通称「外人村」が作られていたが、戦時中はその規模を縮小する。国際村開発年表によれば、その間の記述は以下の通りで、ほとんど閉鎖された印象だ。

- 1941年 ほとんどの人、本国へ引揚げる。
- 1942年 キャビン70戸を日本政府が没収。
- 1943年 教会堂が雪のため倒壊。
- 1945年 外人村が連合軍の財産に帰属  
(『野尻湖における外国人別荘地「神山国際村」の成立と展開』)

そうした野尻湖であるが、3組のドイツ人家族が戦時下に疎開していた。

- フランツ・メッツガー家
- ヘルムート・ケテル家
- ヘルマン・ウォルシュケ家

筆者は彼らには多くの共通点があることに気づいた。3家族とも主人は第一次世界大戦中、ドイツ兵として中国・青島(チンタオ)で日本軍の捕虜となり、日本の捕虜収容所で終戦を迎える。その後もドイツに戻らず日本に留まる。そして日本人の妻を持ち、食品関係の仕事に携わる。

筆者は幸い、フランツ・メッツガー家の三男で同名のフランツ・メッツガー(1935年8月9日生まれ、以降父は“メッツガー”、三男は“ジュニア”と表示)氏に資料をお借りし、話を伺う機会を持てた。本編ではジュニアの体験談を中心に、あまり知られていない戦時下の横浜山下町と、野尻湖の生活について述べるものである。



ジュニア近影

フランツ・メッツガー

フランツ・メッツガーは1884年9月21日にドイツ西部のエッセンに生まれた。志願兵としてドイツ海軍海兵隊に入隊し、中国の青島に配属された。1914年、第一次大戦勃発で青島に侵攻して来た日本軍の捕虜となり福岡、大阪、そして広島(のしま)収容所に転々と収容された。

似島では1919年、広島県物産陳列館(現原爆ドーム)で春季「俘虜技術工芸品展覧会」が開催され、メッツガーは旋盤機械(出品番号195)と電気モーター(同251)を自ら作り、出品した。



「俘虜技術工芸品展覧会」の案内(ジュニア提供)

1919年に解放されると、東京の小西六本店(現コニカミノルタ)に就職する。先の旋盤の技術を買われてのことであった。次いでドイツ東洋文化研究協会(OAG)のマネージャーとなった後、1926年横浜に来て本牧に住居を構えた。そして山下町92番のフ

ランス料理店(Crescent Club)の権利を購入し、オーナーとなる。ジュニアによれば皇室関係者、外国航路の船客、ホテル・ニューグランドの総料理長で伝説の料理人と呼ばれるサリー・ワイルなどに愛され、店はなかなか繁盛したという。東京までケータリングを届けたりもした。しかし1929年からの経済大不況で、閉店に追い込まれる。

右上の写真はジュニアが持つ唯一のこの頃の父親の写真だ。写真の裏には“Daiyama”と書いてある。中区に“本牧町字大鳥台山”という地名があったので、自宅はここであったのだら

う。またメッツガー家はドイツ人らしくずっと犬を飼い続ける。

メッツガーはドイツ女性と結婚するが、1929年に別れ、後に日本女性、丸山タツコと結婚する。この頃の住所は中区北方大神宮山831番である。ふたりの間には6人の子供が産まれる。三男がフランツの名前を継ぐジュニアである。



1927年ころのメッツガー(ジュニア提供)

デリカテッセン店

その後、元町でデリカテッセンの店を始めるが、明治屋で働いていた捕虜仲間ヘルマン・ウォルシュケからソーセージの作り方を教わり店は繁盛し、地元で「ドイツ食堂」と愛されたという。食堂と呼ばれたが、ジュニアの記憶では店内には食事をとるスペースはなかった。場所は元町3丁目123で、今は「銀座伊東屋」のお店がある場所だ。奥行きが深い構造は昔と同じだ。近所には当時から続くお店が残っているという。

旋盤の技術者であるメッツガーが、ソーセージ作りの技術を身につけたということは、当時は本国から派遣された駐在員でもないドイツ人が、日本で暮らすには飲食業界以外は難しかったからであろうか。



現在の元町3丁目123番ここに店があった。

家族は店の上の階に住んだ。店の奥にはソーセージを作る場所があり、ショーウィンドウのメインはソーセージで、あとジャムなどであった。よって「ソーセージ店」と呼んでも良いのかもしれない。ジャム用のブルーベリーは何と樺太から購入したという。そして腸詰用の豚は戸塚からと、メッツガーはいろいろな仕入れルートを開拓した。そして1938年、住まいは店の2階から山下町98番に移る。

メッツガーが還暦の時(1944年)は、戦況も悪化し食糧難の時代にもかかわらず、弁天通のパン屋、ウィリー・ミュラーの経営するジャーマン・ベーカリーを借りて、大きなケーキを自分で作り、ふるまったという。食料に関してはドイツ海軍とカルトもあり、多くの外国人のビジネスが立ち行かなくなる中、メッツガーの店は終戦の直前まで店が続いた。ジュニア自身も食べ物に困ったという記憶はあまりない。余談になるが、ジャーマン・ベーカリー支配人であるミュラーの妻も日本人である。

ヘルムート・ケテル

ここでメッツガーと共に野尻湖に疎開したケテルと、ウォルシュケについて短く書いておく。二人についてはメッツガーと異なり、大まかではあるがかなり書かれている。これが、筆者が今回メッツガーについて書こうと思った一つの理由でもある。



習志野収容所跡の記念碑

1893年生まれのケテルは、ドイツ海軍の巡洋艦エムデンで厨房兵をしていた。降伏後は、浅草、次いで習志野の捕虜収容所に入れられた。ドイツの降伏後、彼も日本に残るがシュレスヴィヒ・ホルシュタイン州ではおそらく唯一の残留者であったという。あまり知られていないが、ケテルはすでに1923年に最初のドイツレストランを開いている。同年6月7日の読売新聞が伝えている。

純ドイツ式の家料理

従来東京に純ドイツ式料理店というものは一軒も無かったが、今回ドイツ人ケテル氏及び邦人数氏が経営者となって、6日から京橋区銀座4の16銀座会館第一階にドイツ式食堂エヌ・エス・ケテルを開店、ドイツ式家庭料理を安価に提供するそうだ。

当初はあまり成功しなかったが、1927年、妻ふみ子とパー「ラ



インゴールド」を、1930年にはレストラン「ケテル」を開き経営は軌道に乗る。「ラインゴールド」はソ連のスパイ、リヒャルド・ゾルゲの愛した店として有名になる。

戦時中は野尻湖の外人村でパン屋を営んだという記述もネット上にあるが、これはジュニアに一笑に付された。

### ヘルマン・ウォルシュケ

1893年生まれのウォルシュケは食肉職人の徒弟修業後、青島で捕虜となり、大阪俘虜収容所を経て、メッツガーと同じ似島俘虜収容所に収容される。彼も日本に留まり明治屋に雇われソーセージ製造主任となる。

関東大震災後は神戸に移り、ソーセージ製造の会社を起こす。1934年にペーブ・ルースが米選抜チームと共に来日した際、甲子園球場で日本最初のホットドッグを売った。その後の足取りははっきりしない。筆者が最も信頼できると考える“ヘルマンさんの会”の略歴でもペーブ・ルースの話の後は1942年頃、野尻湖に移住となっている。

ウォルシュケには息子ヘルマンと娘エルゼがいた。エルゼとジュニアは横浜のドイツ人小学校に通ったが、彼女は数年前に亡くなったという。つまり一家は神戸から横浜に移ったことは間違いない。そして横浜ではメッツガーの店を手伝ったのであろうか？ウォルシュケ家も終戦の年とその前の2シーズン、野尻湖で過ごしたとジュニアは語る。

ウォルシュケは戦後の1948年、東京狛江に食品会社を設立する。また軽井沢に別荘を建てて、1950年に軽井沢に「レストランデリカテッセン」を開業した。現在旧軽井沢にある「軽井沢デリカテッセン」の先代は、ヘルマンからソーセージ作りを学んだという。

なおウォルシュケの名前は、終戦時「在留外国人名簿」の野尻湖を見ても出てこない。単純な漏れなのか、もしくは妻と同じ日本国籍を取ったのか？

### 戦争勃発

ドイツとポーランドとの間に戦争が始まり、その翌日の1939年9月2日付けの読売新聞神奈川版には、次のような見出しの記事が出ている。

腕はまだ鈍らぬ。青島戦では日本軍に破れたが。  
ハマ食品商メッツガー老

メッツガーは祖国が戦争を始めたと知り、やや興奮気味だったのであろう。次のように語る。

(第一次世界大戦は負けたが) 今度の場合、ドイツの軍備は当時と比較にならぬほど完備しているから、ポーランド一国だけなら一週間で屈服させることが出来るそうです。(中略) 軍籍にあるわが身は60歳までいつ招集されるか分からないが、来いといえは喜んで再度のご奉公もしましょう。年はとってまだ腕は確かです。

メッツガーはこの時55歳だ。第一次世界大戦を経験した元ドイツ軍人が、今度は負けないという気持ちを抱いたのは、同世代では平均的なドイツ人の考え方であろうか？一方では日本の新聞は、中国で戦う日本の戦意高揚のため、こういう方向にインタビューを誘導したという疑いも捨てきれない。

大きめの写真にはメッツガーと共に、当時4歳のジュニアと6歳の次男ハンスが写る。ジュニアはこの取材の記憶はないが、1942年か3年ごろにも新聞社の取材があり、その時父は山下町の住まいのダイニングルームのキッチンでジャガイモに囲まれていたという。

### 日本参戦

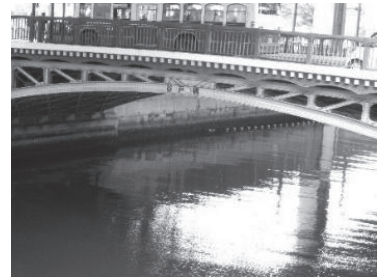
日本が米英に宣戦するのは1941年12月8日だ。こうして横浜にも敵国人が存在することになる。日本人と結婚していた英米人は、それまでに本国の大使館から帰国勧告が出されても、家族の絆故に留まったものが少なくない。主人が抑留された後に残された日本人の母と息子が山下町の住まいを訪れ、メッツガーが食料品の援助をしたところをジュニアは目撃している。

またドイツ大使館が日本に住むユダヤ人の国籍をはく奪したのは1942年1月のことだ。横浜では13家族が該当した。その結果生活に窮乏することになるユダヤ人にも食料品を分け与えている。現在スイスに住むジュニアの妹が当時の住民と会った際、その人は「お父さんには食品を分けてもらって助かった」

と語った。ユダヤ人の一人であろう。

またメッツガーはナチスとは距離を置いていた。そしてユダヤ人への食糧援助などから、官憲にマークされたという。ナチ党に入党しなかったのは、第一次世界大戦で戦った兵士の勘からではないかと、ジュニアは語る。そしてケテルもウォルシュケも入党しなかったという。ここにも3人の共通点がある。

ジュニア自身は参戦直後、船に乗せられ立ったまま堀川を連行される敵国の捕虜(おそらくアメリカ兵)に出くわし、谷戸橋の上から持っていたリンゴを投げてあげたことがある。それは自然に出た行動であった。この時捕虜は、港のほうから堀川を上って行った。どこに収容されたのであろうか？



谷戸橋は1927年に竣工され、横浜市認定歴史的建造物

また1942年11月30日、横浜港でドイツの船舶が大爆発して、多数の死傷者が出た際には、メッツガーの家にも助かった水兵が割り当てられてきた。ただし彼の家は、子供が多く部屋に余裕がなかったので、早めに別の場所に移っていった。この時水兵の来なかったドイツ人の家もあった。笑い話のようだが、トイレが洋式の家のみで、和式の家は見送られたという。またジュニアはそれ以前、ドイツの水兵が今もある元町プールで泳いでいたのを見ていた。



2019年の墓前祭

この時亡くなった水兵61名の墓地は根岸の外人墓地にあり、毎年ドイツ大使館の武官も参列して墓前祭が行われている。ジュニアは毎年出席している。

### 山手ドイツ人小学校

ドイツ人学校は戦前には東京の大森にあり、こちらはかなり知られている。しかしながら横浜の中区山手42番にも幼稚園と3年生までの小学校があったことは知られていない。隣は中国人の学校であった。ここでジュニアとウォルシュケの娘エルゼは同級生であったことは書いた。

1941年2月15日には、伊勢佐木町の不二家(今もある)4階のホールで日独伊の少年少女の親善演奏交歓大会が開催され、ドイツ人学校からも十余名が参加したことが、写真入りで



現在の山手42番には「日本聖公会 祈りの家」がある

新聞に大きく報じられた。ただしジュニアはここに出席した記憶はない。

学校には校長先生とふたりの教員がいた。しかし1943年9月に山手が外国人の「絶対居住禁止区域」に指定されて退去命令が出されると、3名は多くのドイツ人が疎開した箱根の仙石原に転居する。こちらで学校を続けたのであろう。

元町は居住禁止区域ではなかったので、残ったジュニアは通う学校がなくなった。以降は自分でドイツ語の本を読んだりするだけであった。

(次号に続く)

### 大堀 聰(おおほりそう)

第二次世界大戦中に欧州に暮らした日本人、日本に暮らした外国人の足跡をたどることをライフワークとして、自らのホームページ「日瑞関係のページ」上に公開している。 [www.saturn.dti.ne.jp/~ohori/](http://www.saturn.dti.ne.jp/~ohori/) 横浜日独協会理事

## 一年の交換留学を終えて

石原 悠大 (慶應義塾大学大学院法学研究科 公法専攻(憲法))

DAAD (ドイツ学術交流会) が 2017 年に纏めた報告書によれば、ドイツに留学を目的として滞在する外国人 (Bildungsausländer) の総数は 251,542 人であるが、その出身国のトップは中国であり、32,268 人、全留学生の 12.8% を占める。次にインド、ロシアと続くが、それぞれ 5.4% および 4.5% と、留学生の占める割合の明らかな減少がみられる。私の感覚でも、ボンは近隣都市 (ミュンスターやコブレンツ) と比較して外国人の割合が多かったが、特に中国人の割合が多いように思われた。

私は 2018 年 8 月から翌年 9 月まで、ノルトライン＝ヴェストファーレン州のボン大学法学部及びアジア学部に交換留学した。ここで私も、当初予期していなかったドイツにおける中国のインパクトを体験することとなった。

私がドイツで最初に中国語の洗礼を浴びたのは、9 月の導入コース (Einführungskurs) であった。何しろ私以外のメンバー全員が中国人と台湾人であった。休み時間は中国語が飛び交い、また彼らとドイツ語で話すことにも違和感を覚え、これではまずいと感じて中国語のタンデム (語学交換パートナー) を募集した。その結果、一人のタンデムと知り合うことが出来た。私の中国語は学習経験があるにも関わらず、ほとんど 0 からの出発だった。

中国人が多いのはボンに限られない。正月と春休みにはヨーロッパを旅行したが、そこでも中国語の洗礼に晒された。一度、コペンハーゲンのホステルで、中国人かと聞かれて日本人だと答えたらものすごく残念そうな顔をされたことがある。たまたまそのホステルに滞在していた中国からの学生とは連絡先を交換した。今でもたまにやり取りをすることがある。ワルシャワでは突如、中国人から宗教の勧誘を受けた。このような体験もあり、ボン大学のアジア学部中国語専攻の先生にコンタクトを取り、無理をいって夏学期は授業に参加させていただいた。

冬学期はどちらかという部屋で勉強する時間が多かったが、夏学期は台湾からの留学生らと知り合ったこともあり、中国、台湾の留学生たちと会う機会が増えた。尤も、私が冬学期に出会った中国からの留学生は皆既に帰国していた。中国には日本同様に就活の時期がある。留年は許されず、半期の留学しかできない。ドイツ語の授業では、彼らは将来の不安を聞かれると異口同音に „失業 (Arbeitslosigkeit)“ と答えていた。



授業で使用した教科書

殆ど理解できないまま中国語圏の留学生と会ううちに、ある程度話が分かってくるように感じた。タンデム、授業の影響もあったかもしれない。私は中国語の文法がさっぱりわからなかったので、とにかく話すことを心掛けた。国法学の初級ゼミナール (Proseminar) での発表のために小論文を書き、また帰国後の院試のために日本の憲法学の勉強をしつつ、中国語を勉強していた。ひたすら部屋に籠って期末試験 (Klausur) の勉強をしていた冬学期とは打って変わって夏学期では人と会う機会が増え、充実していた。楽器を弾いたこともあったし、中国語の歌を覚えてもらったこともあったし、蚤の市 (Flohmarkt) で皆で物を売ったこともあった。また、大教室での法学部の講義とは異なり、アジア学部の授業は小教室のものが多かったから、ドイツ人の学生とも話す機会が増えた。

しかし、楽しい時間というものはずぐに過ぎてしまう。夏学期はあっという間に終わってしまった。帰国後には院試を控えていたため、期末試験を受けずに帰国しなければならず、また帰国一週間前に退寮手続きをしたためボンを去らなければならなかった。



ボンのライン川沿いの蚤の市に台湾、中国の留学生そして現地生と出店した際に撮影(左端が筆者)

ボンでの最後の滞在日、ハレに向かう私を見送ってくれたのは知り合いの中国人だった。大量の荷物を持ち、ボンの駅舎のプラットフォームで大泣きしたが、彼女を次の駅まで見送らせることになってしまった。法学部にいたせいも、私がボンで知り合った人の数は多くはなかった。しかし、その人たちは、私が忘れることのない人たちである。

帰国してすぐに台湾を訪れたが、彼女たちと会う機会はなかった。それでも、ボンで、彼らがあの時間に存在していたこと、また今もこの世界の何処かで生きていること、それを知ることができただけで私の留学は価値あるものだった。確かに、私のこの体験は白昼夢のようなものだった。しかし、それは疑いなく私が体験したことであり、現実だった。

東京に戻ると忙しい毎日が待っていて、ボンでの日々を思い返すことは多くない。それでもふと彼らのことを思い返すと、ボンでの日々を懐かしく思う。

## Hallo Japan 2020 日本からの参加者募集中!

日本とドイツの青年交流促進を目的とする団体「日独ユースネットワーク」と「日独青少年協会」が主催する「ハロープログラム」は、日独の若者 (18 歳～30 歳) 50 名を対象にした交流プログラムで、日本とドイツで毎年交互に開催されています。今夏は日本が開催国となって「Hallo Japan 2020」が実施されることになり、2020 年 4 月 13 日 (月) まで参加者を募集しています。

「Hallo Japan 2020」のテーマは「実行しよう! 私たちの幸せのためにできること」。日独の若者同士で身近な幸せについて考え、そのアイデアの実行計画を立てます。また、プログラム後にはそのアイデアを実行することに挑戦します。参加者の皆様には、日独の価値観の違いを深く理解し、また、何かを一緒にやり遂げることを経験していただきます。普通の関わりだけではなかなか知ることができないドイツ人の考え方を学んだり、多くの時間を一緒に過ごしたりすることで、今までの夏とは違った思い出を作ることができることでしょ! ご応募お待ちしております。



## Hallo Japan 2020

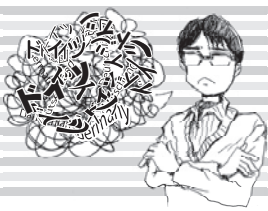
主催: 日独ユースネットワーク/日独青少年協会

期間: 2020 年 8 月 22 日～30 日 (仮)

応募期限: 2020 年 4 月 13 日 (月)

開催場所: 関西・東海ほか

詳細・応募: <https://jg-youth.net/halloprogramm/>



# モヤッとドイツ

—ミュンヘンでの生活をつうじて—

その6：ドイツでのアジア差別の「お墨付き」

柳原 伸洋

## ■2020年3月、ミュンヘンのこれまで

2020年3月時点、ドイツも日本も新型コロナウイルス（COVID-19）のニュースであふれています。この文章の発行時点の状況は分かりませんが、ドイツで考えた「コロナ差別」のモヤットについて書きたいと思います。すでに出だしからモヤットとレベルの高い話題ですが、心してモヤットとしてくださいませ。

ミュンヘンでは2月頃から徐々に、周囲の人々や私自身も差別的な発言を受けるようになりました。とくに10代の青少年たちからは、差別的な言葉を幾度となく投げつけられました。公園では私の子どもたちに、観光地ではアジア人観光客に、です。ここでの特徴は「集団性」です。とくに加害側は集団だと差別的な発言をしやすい雰囲気になるということです。これに今回のキーワード「お墨付き」が関与しています。集団内の雰囲気（ネタとして遊べるような空気）が、子どもたちをして差別せしめるわけです。ただ大人の態度も重要であり、彼らが許容・過激化の「お墨付き」役を果たしていることは想像に難くありません。

## ■ドレスデンでの「モヤット」

2月13日、私はドレスデンで行われる「人間の鎖」というデモに参加しました。これは1945年の大空襲の慰霊祭です。ただし、空襲被害を政治的な道具として利用する右派への反対表明の行動であり、人々が手を繋いで「反差別」や「反人種主義」などのメッセージを掲げるデモになっています。

この日、ちょうど新型コロナウイルスによる日本初の死者が出たと報じられた日でした。私は「人間の鎖」の写真を撮りながら、あることをずっと考えていました。「私はこの輪に入って『手を繋げる』のだろうか」と。もちろん、取材・調査ですので、手を繋げば写真撮影ができないので輪には入らないのですが、ただずっと、そのことばかりを考えていたのです。

## ■深淵をじっと見つめれば、深淵もまたお前自身を覗きこむ

今回のウイルス騒動について、日本の親戚は「特定の国のせいで、彼らが怖い」と私に語りました。これは明らかに差別です。ただドイツでアジア差別した人同様に、この発言に「お墨付き」を与える雰囲気になっているのかもしれない。

英国ジャーナリスト、エド＝ロッジのベストセラー『なぜ私は、もはや白人と人種について語ろうとしないのか』（2018年）では、そもそも「知ろうとしない人」に人種差別を伝えようとする空しさについて書かれています。つまり、差別する側は、その差別性をわざわざ「自覚」しようとはしないので、伝達困難があるというモヤットした事情があるのです。私は、今回のアジア差別では「被差別者」となり「自覚」を突きつけられたわけです。そして、親戚を非難などできない自分に気づきました。

ヨーロッパの観光地やブランド店に列をなすアジアの観光客に、私は「近寄りたくないな」と思っていました。これは、精神構造的にウイルス差別と同じです。私自身が「ヨーロッパ視点」を内面化させたアジア差別です。他にも、2019年7月に私はデュッセルドルフのホテルで「貴方は日本人？よかった●●人じゃなくて」という言葉を投げられ、「ザワッと」したわけですが反論はしませんでした。

今回、私は様々な人から差別を受けましたが、SNSではドイツ社会で「差別」に遭った人々が、「非白人」から差別を受けたという情報が散見されます。この語もまた「差別」と隣り合わせです。差別に敏感だからこそ、差別者になる構造があり、今回のアジア差別に晒された私もまた、この構造から無関係ではいられなくなりました。



「人間の鎖」デモ

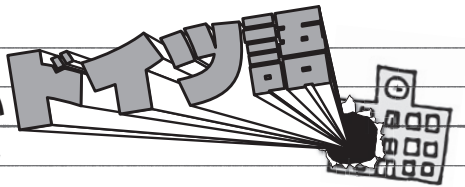
## ■公的承認としての「お墨付き」

「差別」について読み書きすること自体、モヤットとする体験です。なぜなら、私たちは「区別と差別」とのあいだの境界線をたゆたっているからです。あいまいな「区別～差別」を生きる私たちには、結局は「基準」がなければ差別の境界線を定めることはできません。つまり、それは「社会」が規定するのです。公的承認としての「お墨付き」は、社会内の「区別」で用いられます。立場・所属・役職などなど。しかし同時に「差別」についても定義を定め、「公的な不承認としての反差別」を打ち出す必要があるのです。そうしないと、今回のような危機下では、差別が急進化して歯止めがきかなくなってしまうのです。ドイツと日本は、差別が行きすぎた歴史を経験しているはず。ドイツ連邦反差別局はアジア差別への反対表明を出していますが、これは差別の歴史と関わっています。

3月初め、私は日本の大学生グループと一緒にミュンヘン近郊のグッハウ収容所を見学しました。ここでは、中高生グループから度重なる差別的な言葉を投げかけられました。さすがに酷いと思い、博物館の教育部門に連絡しました。すると、博物館からは「差別の歴史を学ぶ場で由々しき事態であり、教育を通じて取り組む」との力強い返事と謝罪が届きました。この返信は、ちょっとストレスで参っていた私を元気づけてくれるものでした。今回のコロナ禍で「個々人は弱い」という事実が突きつけられました。ドイツでも日本でも同じです。「個人は弱い」ので、様々な集団や団体が差別反対の「お墨付き」を与えることで、自身の差別・被差別が参照できる点が生まれるのです。

最後に、「日本はダメだ」とか「実はドイツだって……」という言葉は居酒屋談義としては許されるでしょうが、公的には差別的な言葉を投げかけてきた子どもたちとレベルはあまり変わりません。今だからこそ、自分に身近な「社会」に呼びかけ、差別が急進化しないような基準としての「お墨付き」を与える社会を作り上げることが一人一人にできると思うのです。とくに日独を往復し、ドイツに在歴を持つ方も多い日独協会会員は、参照点や活動の場を複数もっておられるはずですから。

著者プロフィール：やなぎはら・のびひろ。京都府生まれ。北海道・東京・ポツダム・ハレで学び、在ドイツ日本大使館専門調査員、東海大学講師を経て、現在は東京女子大学・歴史文化専攻准教授。専門は、ドイツと日本の空襲研究。編書に『教養のドイツ現代史』（ミネルヴァ書房）。ペンネーム・伸井太一では日独協会のイベント等に出演。著書に『創作者のためのドイツ語ネーミング辞典』（ホビージャパン）や編著『第二帝国』など。



**学校では教わらない、教科書には載らないドイツ語。第一弾は文法無視の「怒涛のベルリン訛り」編！ ICKE！ベルリーナーのアイデンティティは訛りにあり！**

河内 秀子

初めまして、ベルリンのライター、河内秀子と申します。ベルリン生活も今年で20年目、ドイツ語とのつきあいも20年。上達はなかなかありませんが、雑学ばかりが増えていく……。

自分メモも兼ね、知ってたらちょっとドイツが楽しくなるかもしれない「ドイツ語トリヴィア」をお届け出来ればと思います。どうぞよろしくお付き合いください。今回は、首都ベルリンの訛りです！



**「Jefällt ma」**

Facebook でおなじみの「いいね！」マークのスタンプ。Jefällt? こんな単語あった?

実はこれ、ベルリン訛りなのです。GがJに変わるのがその特徴の一つ。こんなグッズがあるくらい人気のベルリン訛り。さて、その人気の理由とは?

**「Berliner Schnauze mit Herz」**

シュナウツェ (Schnauze) とは、動物の「鼻口部」を差しますが、人間の口 (Mund) を表す俗語としても使われます。時々「Halt die Schnauze!」(黙れ!) なんて大声を出している人を見かけませんか?

ぶっさらぼうで荒っぽい言い回しをすることで知られるベルリン人は、「ベルリーナー・シュナウツェ」と評されています。

しかし言葉はキツくともハートはあたたかい。裏表がなくて付き合いやすくもあります。

写真は80年代、西ベルリンの名所絵葉書。どの名所にもヒドイあだ名がついているところが所謂「ベルリーナー・シュナウツェ」なのです……。



**「imma uff」**

実はベルリン訛りは、他の訛りと大きく異なるところがあります。それは「ベルリン訛りは話す層に限られている」ということ。どの地方でも、方言が使われるのはもっぱら日常的な場面、大学の授業や公的なスピーチなどでは標準ドイツ語が話されます。

しかし語学研究やアンケートなどによると、ベルリン訛りを話すかどうかは、学歴によってはっきりとした違いが現れるというのです。

うかは、学歴によってはっきりとした違いが現れるというのです。

**ベルリン訛りを話す率※**

mittlerer Abschluss	中等教育卒業	81%
Abitur, Studium	大卒以上	54%

※参照 Gesellschaft für deutsche Sprache 「Der Berliner Dialekt in der Einschätzung der Bürger der Stadt」  
[https://www.gfds.de/epub/berliner\\_dialekt.pdf](https://www.gfds.de/epub/berliner_dialekt.pdf)

ベルリン出身の Harald Juhnke の演歌「Ick liebe dir, Ick liebe dich. Wie ditt heeßt, ditt weeß ick nich」

(この曲は YouTube などでも聞くことができます)。ベルリン訛りでは、Akkusativ4 格も Dativ3 格もごちゃごちゃ。„Akkudativ“ という言葉があるくらいです。

まさに、ベルリン訛りは「学校で教えられないドイツ語」なのでした。これについては諸説ありなのですが、Weeste wat? Dit is mir scheissejal. (= Weißt Du was? Das ist mir völlig egal.)

ちなみに写真は「imma uff」(immer auf: いつも開いてる) という西ベルリンにある居酒屋。サッカーチーム、ヘルタのファンが集まる居酒屋としても有名です。

**「wat'n ditte?」**

写真はベルリン観光局のポスター。「wat'n ditte? (こりゃ、なんでい?)」。つなぎを着た男性が「アート作品」を眺める写真にベルリン訛りのキャッチフレーズ。前述の「ベルリン訛りを話す層」が具現化されています。ベルリンなら「誰でもアーティストになれる」というイメージ広告だそう。



**ICKE muss in den Duden !**

「学校では教えてくれない」ドイツ語ですが、「ベルリン訛りを話す層は限られている」説を、初めて教えてくれたのはドイツ語学校の先生でした。本人は西ベルリン出身の大卒でしたが、ベルリン訛りが話せるベルリン子であることを誇りに思っているようでした。

1990年に首都に返り咲いてからドイツ中、世界中からの移住がとどまることを知らないベルリン。いまやベルリンで生まれ育った人は珍しいので、自慢になるのです。

「ベルリン育ち」を証明する訛りは、いまやアイデンティティの確立に欠かせない要素。2017年4月、ベルリン訛りの「ICKE」 (= Ich) が、ドイツ語の正書法辞典 DUDEN に載ることが決定！このニュースはベルリン中を駆け巡りました。



仕掛け人はベルリンのラジオ局 Berliner Rundfunk 91.4。今回の記事を執筆するにあたり、人気DJのジモーネ・パンテライトさんにお話を伺ってきました。



きっかけは、番組内のクイズコーナーの「DUDEN に載ってないベルリンの方言はなんでしょ?」という質問だったそうです。

「番組終了後に『DUDEN に『ICKE』が載っていないなんて!』とリスナーから大きな反響があり、1週間で1万人以上の署名が集まりました。孫に付き添ってもらって署名に来た80歳以上の方もいらして、ベルリンの人たちの訛りへの愛を実感しました。語学研究者には『ドイツ語の聖書 DUDEN にベルリン訛りを入れるなんて、ありえない!』と当初相手にされなかったのですけれど」とジモーネさんは笑います。



© Berliner Rundfunk

ジモーネさんは未だ興奮さめやらぬようで、「いろんなベルリン・セレブも協力を申し出てくれました。何もお願いしていないのに、首相官邸や大統領官邸にまで、#ICKE MUSS IN DEN DUDEN ってライトアップされたんですよ!」と振り返りました。

急遽、DUDEN 編集部で話し合いが行われ、呼びかけからわずか2週間で掲載が決定しました。新しい DUDEN を手に取った方はぜひ ICKE を引いてみてくださいね。

**「eene meene Kiste」**

若い人は方言を話さなくなった、と言われて久しいですが、方言は感情を込めやすく親しみやすい言葉でもあります。

前述のジモーネさんの子どもたちも、ベルリン訛りを話すそうです。「Proletendeutsch (無作法なドイツ語) と言われることも多いですが、それだけではないと思います。例えば、グレゴール・ギジ氏ですが、彼も議論が白熱するととどんどんベルリン訛りが出てくるんですよ」とジモーネさん。

元 PDS (民主社会党) 初代党首で、元左翼党国会議員団長のグレゴール・ギジ氏は、東ベルリンの出身。子どものころから慣れ親しんだベルリン訛りが出てしまうのかも。写真は、ベルリンの青年



向け劇場のポスター。ドイツにも「Ene, mene, miste, es rappelt in der Kiste」という日本の「どちらにしようかな」のような子供の数え歌があるのですが、ポスターではベルリン訛りで書いてあります。



### 「Nu aba ran an de Bulettn!」

ベルリン訛りは、最近では積極的に外に向けても発信されるようになりました。例えば、ベルリン発のミネラルウォーター「Spreequell」もベルリン訛りのラベルを限定発売。「Nu aba ran an de Bulettn!」。Buletteはハンバーグのことですが「ハンバーグを食べろ!」ではなく「さあ行こう!」「さあ早く!」くらいの意味。

ベルリンの新聞 B.Z. も、全ページベルリン訛りの特別号※を出したことがありました! 一面の見出しはこんな感じです。

*De ganze B.Z. heute uff Berlinisch:*

*Nur olle Stullen für unsre Bullen*

*Bishea jabs imma wat Warmet aus de Julaschkanone am 1. Mai fúa unsre Polizei. Damit is it nu vorbei. Dieset Jahr solln et nur Äppel und Stullen sein. Die Catering-Firma nämlich is abjesprungn. Den war der Job zu heiß gewordn.*

メルケル首相の10年の功績を分析する、なんて記事もベルリン訛りで。

*- 10 Jahre macht Merkel de CDU. Wat hat se jetan? -*

※参照 <http://www.bz-berlin.de/artikel-archiv/de-janze-b-z-uff-berlinisch>

### 「Piss d'mir / Piss lck dir」

ベルリン訛りは、出身地だけでなく、「ベルリン」という独特な街それ自身のキャラクターを表す存在でもあります。

写真は、クロイツベルクの団地に貼られたスローガン。ここはいま、立ち退きの危機にさらされています。「Piss d'mir / Piss lck dir」とは、「pinkeln」(放尿する)の俗語である「pissen」を使って、「Pisst Du mich an, dann pisse ich Dich an」(小便かけられるものなら

かけてみる、こっちもかけてやるからな)ということです。

あえてベルリン訛りで書くことで、「外の、金持ちの資本家」との対立を浮き彫りにしようという試みです。



### Dit is Berlin

Dit is Berlin (これがベルリンだから)しょうがないでしょという、開き直った(?)ニュアンスを含んだ言葉。

3月、新型コロナウイルス感染拡大防止のため、ベルリン交通がバス車内での乗車券販売を止め、後部入り口からの乗車を推奨しました。3月13日、その対策をベルリン訛りで説明する運転手のビデオがツイッター上にアップされると、7000以上の「いいね」がつく人気に。

「also nur noch hinten einsteigen, wat ja hier sowieso fast jeder macht, aba ick sach det trotzdem nochma an」(後ろから乗り込むだけにして、まあここではどうせ皆そうやってるけど、もう一回言っとくわ) g → j, Ich → lck, sage → sach と変化してべらんめえ調に聞こえます。お客にも siezen、敬語は使いません。

「Und kassiert wird ooch nich mehr. Also Schwarzfahren könnt ihr morjen ooch alle!」(お金のやりとりも今後ないの。だから明日からあんたら皆、無賃乗車できるから)と締めくくる運転手。Dit is Berlin (これぞ、ベルリン)。きつぷがいい「ベルリナー・シュナウツェ」が、皆の心に響いたようです。

ベルリン訛り、東と西で言葉の違いはあるのか? など次々と新しい疑問が生まれてきますが、今回はこの辺で! Tschüssi!

※これは [dardiedas.jp](http://dardiedas.jp) に2017年掲載の記事に加筆修正を加えたものです。

#### 著者プロフィール:

かわち・ひでこ。東京都出身。2000年からベルリン在住。ベルリン美術大学在学中からライターとして活動。ドイツ大使館のブログ「Young Germany」で旧東ドイツ時代を生きた女性たちにインタビューする「わたしのDDR」不定期連載中。www.berlinbau.net  
※コピーライトの記載がない写真はすべて筆者撮影

## Die Kulturkiste

=文化の玉手箱=

## ミュンヒハウゼン生誕 300 年

### ミュンヒハウゼンの旅は続く

田中 洋 (杏林大学外国語学部 専任講師)

「ミュンヒハウゼン」と聞いて、みなさんは何を思い浮かべるでしょうか? 「ミュンヒハウゼン症候群」、「ミュンヒハウゼンのトリレンマ」、それとも「ほらふき男爵」を連想される方もいらっしゃるでしょうか。いずれも、ニーダーザクセンはボーデンヴェルダー生まれのヒエロニムス・カール・フリードリヒ・フォン・ミュンヒハウゼン男爵 (1720-1797) という実在した人物にまつわる言葉です。狩猟と座談をこよなく愛した男爵が語るウィットに富んだほら話は、生前すでにベルリンで *Vade Mecum für lustige Leute* というシリーズに匿名で収録されていました。後に男爵の物語をロンドンにて英語で出版したラスベが、あるいはラスベの英語版をベースにドイツ語版をまとめドイツに「逆輸入」したビュルガーがこの匿名著者の正体であるなどと様々に憶測を呼びましたが、真相はいまだ明らかではないようです。下の参考文献に挙げたケストナーの編集版は、男爵のエピソードのいくつかをケストナー流にまとめたものに加え、『ドン・キホーテ』、『長靴をはいた猫』などがアレンジされ収められています。ヴァルター・トリアーによる可愛らしい挿絵を楽しみながら、親子で一緒に読むのもうってつけです。



筆者と同じく30代の方であれば、ミヒャエル・エンデ原作のファンタジー映画『ネバーエディングストーリー』(1984年)のシリーズに並んで、テリー・ギリアム監督の『バロン』(1988年)を子供の頃にわくわくしながら観た方もいらっしゃるでしょう。同作にはロビン・ウィリアムズがノークレジットで出演していたり、クエンティン・タランティーノ作品の常連で、『キル・ビル』シリーズを経てカルト映画ヒロインとしてすっかりおなじみのユマ・サーマンが女神の役で出演しています。ミュンヒハウゼン男爵を題材に芝居をする一座の前には男爵本人が現れ、座長の幼い娘とともに旅に出るというストーリーで、男爵の回想シーンでは原作の痛快なエピソードがいくつも登場します。年齢に関係なく楽しめることうけあいです!

このほかにも、子ども向け絵本として編集されたものや、ケストナーの脚本による映画版、ロシアでの映画版、短編アニメ作品などもあり、『月世界旅行』で知られるジョルジュ・メリエスも男爵を題材に短編を撮っています。カレル・ゼマン版も最近リマスターが発売され、想像力を刺激する、ユーモアと風刺の効いた男爵の旅はまだまだ続くのです。

#### 参考文献:

ビュルガー編 (新井皓士訳) 『ほらふき男爵の冒険』(岩波書店) 1983年

エーリヒ・ケストナー (池内紀他訳) 『ケストナーの「ほらふき男爵」』(筑摩書房) 1993年

## その13：ドイツ鉄道と遅延、その関係について ①

久保 健（鉄道史学会会員 日独協会会員）

ドイツ鉄道 (Deutsche Bahn AG, DB) の印象をうかがうと、日本人、ドイツ人を問わず、ほぼ必ずと言っていいほど口にされるのが「ドイツ鉄道はよく遅れる」です。たしかに、ホームの行先表示板やスピーカーから流れてくる「etwa 5Min. später (約5分遅れ)」、この意味は、ドイツへ行ったら早々に理解できるようになった記憶があります。またドイツのターミナル駅で列車を待っていたところ、時間になっても姿を現さず、あげく違うホームへの変更が知らされ、慌てて移動したこと。夜行列車に乗車中、深夜の山中で急停止した気配で目が覚め、また寝て、朝になっても同じところに止まっていたことなど、いくつかの実体験も思い出されてきます。なぜドイツの鉄道はよく遅れるのでしょうか。皆様も旅行で使うことの多いと思われる長距離列車 (Schienenpersonenfernverkehr, SPFV) を中心に、数回に分けて考えていきたいと思っています。私見が主になってしまい、稚拙な部分も多くあると思いますが、お付き合いいただけますと幸いです。

### ■ドイツの遅延は「6分以上」

ドイツ鉄道の遅延はどれほど発生しているのでしょうか。ホームページ「www.deutschebahn.com」掲載のデータ「Die DB in Zahlen」をもとに見ていきましょう。まずドイツ鉄道において遅延とみなされるのは、到着時間が6分以上遅れた時になります。「毎月、68万本の中距離列車やSバーンに2万本の長距離列車あわせ70万本を対象とする」など調査範囲を定めるとともに、「分針で測るため、遅延時間5分59秒までは5分以内として定時扱いにする」と、6分未満までは定時運行とする決まりなど、数字が散りばめられた説明に、若干めまいを覚えつつ、ドイツらしさを感じてしまいます。こちら長距離列車については、さらに緩い基準が設定されており、15分以内の遅延も準定時扱いとして集計されており、その理由を「飛行機やバスの定時運行の基準が15分以内のため、合わせた」としています。長距離列車の15分以内遅れは、これら他交通機関と同じように見逃してほしいと思いつつ、接続列車への乗換時間や後続列車への影響など、鉄道特有の事情で6分を遅延基準にせざるを得ない、ドイツ鉄道の苦しい事情が垣間見えるようです。



遅延すると駅のホームで列車が滞留します。

### ■はたして定時運行達成率は

ドイツ鉄道の定時運行達成率は2013年分から月ごとに見ることができます。2014年に鉄道交通労組 (Eisenbahn- und Verkehrsgewerkschaft, EVG) のストライキ、また同年から2015年に機関士労働組合 (Gewerkschaft Deutscher Lokomotivführer, GDL) が、これまで最長となる5月4日から10日までを含んだ、数回に及ぶストライキを頻発させたことから、ドイツ鉄道の遅延がこの時期から注目されたためでしょうか。この定時運行率は、年間、中距離列車は94%ほどが保たれていますが、長距離列車は70%から80%台前半となります。これはおおまかに見積もると、日帰り旅行で、目的地まで片道2本の長距離列車を利用すると、往復4本のうち、1本は遅延していることになり、かなりの高確率で「etwa...Min. später (約何分遅れ)」、またひどいときは数時間の遅れに出くわすことになると言えるでしょう。さらにこの

Hamburg-Altona	8	90 Minuten später +++
B Ostbahnhof	12	iten später +++etwa 35
Brandenburg	13	geleitet +++etwa 15 M
Zossen	6	Minuten später +++ Air
Frankfurt (O)	12	en später ++etwa 35

駅の案内板に示された遅延の表示。ほぼ全滅です。

の長距離列車の定時運行率を月ごとで見ると、低いときは2015年7月の66.9%、10月の66.5%、2018年8月の69.8%など、概算で3本に1本が遅延していることになり、かなりの頻度と言えます。

なお定時運行率は月ごとにドイツ鉄道のホームページに更新をされています。今この原稿を書いている2020年2月下旬における最新版2020年1月は、長距離列車の定時運行率は84.3%、15分以内の遅延に収まったのは93.7%になるそうです。このように定時運行率をホームページに掲載していることも、その注目度の高さがうかがえます。

### ■遅延した時は払い戻しがあります

さて本題の遅延理由を考える前に、お伝えしたいのが、最終目的地への到着が予定の1時間以上遅れた場合、乗車料金の一部を受け取れる返金システムです。1時間遅れた場合は通常運賃の25%、2時間以上遅れた場合は50%の返金を受けられます。返金額が4ユーロ以下は対象外になりますが、ジャーマンレイルパスなども一定額の返金を受けられるこのシステム、窓口で手続きを行うほかに、郵送でも対応できるため、知っておいて損は無いと思います。

ちなみに2019年にドイツへ行った際、ニュルンベルク駅より、車両のドア故障で2時間ほど止め置かれたICEに乗車しました。たまたま停車していたのを幸いと乗り込み、席を確保すると、慌ただしく手にマニュアルを持った車掌が通路を歩き来し、工具箱を持った作業者と報告でしょうか、長話をした後、3時間遅れで発車です。遅れのお詫びとして、食堂車で水とコーヒーが無料になり、急ぎで無かったこともあって、こんな旅も悪くは無い、などと呑気に思った次第です。

今回は本題、遅延する理由について考えていきます。毎度のお願いになりますが、ドイツの鉄道でご興味を持たれている点など、お知らせいただけますと嬉しく思います。お手紙なら日独協会の「ドイツの鉄道苑」、メールでは(jdg@jdg.or.jp)まで、皆様のご一報、お待ちしております。



大幅な遅延のため、コーヒーが無料になりました。

## 第二の故郷デュッセルドルフと私の 25 年

増田 晴香

私が初めてドイツやドイツ人と交流を持ったのは、小学生の頃にホストファミリーとして数年間受け入れたときでした。そのきっかけは以前、母が日独青少年交流事業でドイツに約 1 ヶ月滞在し、ホームステイ等を通じて良い出会いや体験をしたので、今度は日本で受け入れようと思ったからでした。そのときに、私は言葉も文化も違う相手に大変さを感じると同時にもっとコミュニケーションをとりたいと思いました。

小学 6 年生の秋に、父の海外駐在のため翌年から家族でドイツに住むことになると言われました。ちょうど中学受験を控えていた時期で受験するか悩みましたが、先生方の“全ては経験になる・結果を出すことも大切”というアドバイスもあって、受験して無事に合格することができました。合格校のセーラー服を着たいという想いがありましたが、家族で暮らすことや貴重な海外生活をするのも大事だと思って前向きに考えることにしました。

1995 年 4 月 2 日、成田空港から約 12 時間のフライトでフランクフルト空港に行き、そこからシャトルバスに乗って約 2 時間半で初めてのデュッセルドルフに着きました。春のデュッセルドルフは曇天で寒かったですが、緑が多くのだこな印象でした。それから 3 年間暮らしたのは、閑静な住宅街の広がるメアプッシュでした。奇遇にも母がホームステイしたホストファミリーの自宅がそこから電車で 10 分もかからないという場所でした。

中学校はデュッセルドルフ日本人学校に通いました。ドイツにある特性を生かし、現地社会との交流・親善活動やドイツ理解・国際教育を積極的に取り入れている学校で様々なことを経験しました。現地校との交流で習字や折り紙などの日本文化の紹介、合唱クラブのメンバーとしての音楽交流、生徒会役員として携わった地域社会にも向けた学校祭などです。運動会はラインシュタディオンという、サッカーのフォルトゥナ・デュッセルドルフがホームスタジアムとして使用していたところで行われ、そのスケールの大きさに感動しました。修学旅行はベルリンとドレスデンとポツダムに行き、歴史を感じた旅でした。高校はインターナショナルスクールに入学し、その頃にデュッセルドルフ市内のオーバーカッセルに引っ越しました。英語はもちろん、ネイティブの先生方によるドイツ語の授業も増えて、ドイツ人のクラスメートたちもできました。学校行事や世界各国からの生徒たちに囲まれた生活で、日本文化紹介にも興味をわいてドイツ恵光日本文化センターで日本舞踊を習いました。当時の“ノルトライン＝ヴェストファーレン州における日本年”でデュッセルドルフの有名なコンサートホールのトーンハレで踊ったことも良い経験になりました。



ドイツの冬の風物詩「カーニバル (Karneval)」3 大都市の 1 つのデュッセルドルフ。期間中は盛大な仮装パレードや街全体がお祭り騒ぎ。ハイライト初日はドイツ語科の教員も仮装して授業。



インターナショナルスクール (International School of Düsseldorf) で恩師たちと。母校の再訪や同じ“先生”になったことをすごく喜んでくれた。高校生のときの校長先生も現役で活躍中。

帰国後も日独・国際交流に関わりを持ちたいと思い 大学はドイツ文学科 (現ドイツ語圏文化学科) へ進学しました。大学時代は 2 年生と 3 年生の夏休みにそれぞれケルンとデュッセルドルフのサマーコースに参加しました。また日独協会のイベントや合宿にも参加し、充実した国際交流ができました。4 年生の卒論テーマは“デュッセルドルフの日本人一現地社会との共存”にしました。

大学卒業後は航空業界で働きました。国内線に乗務していたときに、ドイツ人のお客様にはドイツ語で会話をするとすごく喜ばれたことが何度もあり、学生時代の経験を活かしてドイツで働いてみたいと思うようになりました。

数年後、再びデュッセルドルフに住むことになり、前回の在任時とは立場も条件も大きく異なることもあって、日々邁進でした。その後、ドイツ語科の教員免許を活かして母校であるデュッセルドルフ日本人学校で教鞭を執る機会に恵まれました。変わらない伝統や校風を感じると共に、新たな学びや発見も多く、貴重な経験となりました。教育目標の一環である「国際社会で活躍できる子どもを育成すること」は、先輩としても教師としても子どもたちに伝えたいことでした。ドイツの地で生活を楽しみ、進んでドイツ語を学び、ドイツ社会や文化、ドイツの人々と関わりを持つことはすごく重要です。私自身も現地の年間行事や文化活動にも積極的に参加しました。授業は、小学部 1 年生から中学部 3 年生まで担当することができました。在校生のときには創立 25 周年の記念式典があり、今年はちょうど創立 50 周年という説目の年に教員として母校にすることが非常に感慨深いです。

「何事も“一期一会”。全ての出会いを大切に」という中学 1 年生のときの担任の先生が話してくださった言葉は、今でも私の座右の銘です。日本全国と世界各地にいる同級生や先輩、後輩、恩師とは今でも親しい交流があります。特に思い出深いのは、数年前に各地から中学時代の同級生たちが遊びに来てくれて、皆で 20 年ぶりに夏のライン河畔の大きな移動遊園地のキルメスに遊びに行ったことです。また、今住んでいる家からすぐそばのライン川沿いの広々とした自然の中をゆったりとした川と時の流れを感じながら歩くのは癒しのひとときです。周囲の美しい景色や季節ごとの様々な風景を撮ることも趣味の一つになりました。

これまでの出会いやご縁に感謝して、これからも新たな学びや発見をしていきたいです。そして日独の「Die Brücke 架け橋」として様々なことに取り組んでいきたいと思ひます。



ライン川のオーバーカッセル (Oberkassel) 側の河川敷で放牧されている羊。対岸に見えるのは旧市街 (アルトシュタット Altstadt) とデュッセルドルフの街並み。

プロフィール：当協会会員。東京生まれ、中高生のときにデュッセルドルフに在住。学習院大学文学部ドイツ文学科 (現ドイツ語圏文化学科) 卒。新卒時から航空会社に入社。2016 年から再びドイツ、デュッセルドルフに在住。フリーランスの語学講師 (ドイツ語・日本語) として主に母校のデュッセルドルフ日本人学校のドイツ語講師として勤務。

趣味：旅行、写真、美味しいレストランやカフェ巡り。2 度目のドイツ在住時からの旅行は主にリゾート地でゆったり楽しむスタイル。特に地中海沿岸やその島々が気に入っている。写真は日記のように撮っていて、季節を感じる風景を散歩しながら探すことも好き。

**ドイツ語講習会****2019年度下半期コース**

火～土曜、協会セミナールームで開講

**Deutschkurse in der JDG****Oktober 2019 - März 2020**

jeden Di-Sa.

**メルヒェン・シュトゥンデ**

2/12(水) 14:00～15:30

**Märchenstunde**

Datum: Mi., 12.2.20, 14.00-15.30

今回で「Hans im Glück」を読み終わりました。ハンスが最後にもらった石は2つとも井戸のなかに落ちてしまいます。しかし、重く感じていた石をうまくほうり出せたので、ハンスはとてもうれしくなって、神さまにお礼を言いました。大きい金の塊で旅を始めたハンスは結局手ぶらで実家に着きました。でも彼にとってすべての取引や出来事が幸せでした。もちろん、「この人馬鹿だなあ、よくもこんなに騙されたな!」という解釈もできますが、「幸せは人それぞれ」、「無くなったものに対してあまり悩まないほうがいい」とも考えられるでしょう。(鎌田 タベア)

**日独 Manga コンクール展示会****オープニングイベント**

2/12(水) 20:00～21:30

**Die Öffnungsfeier der Ausstellung von dem JD Manga-Wettbewerb**

Datum: Mi., 12.2.20, 20.00-21.30

OAG ドイツ東洋文化研究協会と共催での展示会とワークショップを開催しました。OAG ハウスでの展示会を当協会とOAGが共催するのは初めてです。1月の文京区での展示会は主に区民を対象としましたが、OAGでは主にドイツの方が対象でした。会期中の2月11日(火)には同じ階で、イナ・レーペル大使の講演会「EU外交」が開催され、約130名のドイツ人が参加し、大使を囲む懇親会は日独漫画作品が展示されているホワイエで開かれ、作品が多くのドイツ人参加者の目にとまりました。翌日夜に展示会のオープニングセレモニーが開催され、漫画コンクール受賞者によるワークショップと楽団ミニケストラによるアニメソング演奏も行われました。当日は50名程度の参加があり、軽食とドイツワインで夜遅くまで漫画談義で話が弾みました。以下にご協力頂いた方々を紹介します(敬称略)。

漫画ワークショップ(ペンネーム): 立花嘉子、秋吉あや、大熊富吉(ベア)、よしいえあさみ

ミニケストラ: バイオリン 甚目和夏、チェロ 岡本梨沙子、フルート 田村曉恵、ピアノ 石澤優花

**ドイツ時事問題研究会**

2/15(土) 15:00～17:00

**アクセア半蔵門第3会議室****Studiengruppe „Deutschland aktuell“**

Datum: Sa., 15.2.20, 15.00-17.00

Ort: Acea Hanzomon

メルケル首相主導で開催されたりピアの内戦と混乱収束のための関係国首脳会議と合意事項、最も信頼できるパートナーと

してドイツ人の75%が自らの雇用主を挙げた世論調査の結果、2019年のEU全体のCO2排出量が前年比12%の大幅減少、VWの排ガス不正問題のその後の動向など過去1か月間のトピックスをレビュー。さらに、チューリンゲン州議会で州首相選出を巡って生じた混乱の背景とドイツの政治体制への影響などについて意見交換。次いで、ドイツにおけるキリスト教会脱会者の増加について、伊崎からデータや脱会の背景、理由などに関する分析を紹介、佐藤さんから教会の対策を紹介、ドイツ社会を揺るがす大きな問題として活発に意見交換。飯塚さんからは高い生産性の背景にあるブランディングに見る日独の比較について報告いただき、二次会で議論を続けた。(伊崎 捷治)

**独逸塾**

2/17(月) 18:25～21:30

**Gesprächskreis: Neuigkeiten aus Deutschland**

Datum: Mo., 17.2.20, 18.25-21.30

新型コロナウイルス感染拡大に鑑み、急遽中止となりました。

**シュブラッハ・カフェ**

2/19(水) 14:00～15:30

**Sprachcafé**

Datum: Mi., 19.2.20, 14.00-15.30

今回は「名言」をテーマにしました。ロンメル、レンプケ、ニーチェ、アインシュタインの名言を紹介しました。古典から「神は死んでいる」(ニーチェ)や、あまり知られてない名言「皆に自分がどんなに忙しいかを説明できる時間がある人は忙しくない。」(レンプケ)まで様々なものを紹介しました。最初に、その名言を発した人物も紹介しました。最後に参加者が自分の好きな名言を教えてください、それについて皆で意見交換をしました。(イザベル・ヴァロッセク)

**シュタムティッシュ**

2/20(木) 14:00～16:00

**ビヤホールライオン銀座七丁目店****Stammtisch**

Datum: Do., 20.2.20, 14.00-16.00

Ort: Bierhalle Lion Ginza 7chome

新型コロナウイルス感染拡大に鑑み、中止となりました。

**運営委員会**

2/21(金) 15:30～17:00

**Ausschluss für die Geschäftsführung**

Datum: Fr., 21.2.20, 15.30-17.00

**【審議事項】**

- 2019年度第3回理事会開催のお知らせ(案): 柚岡が説明。
- 1月末現在の実績・2019年度見通し: 宇治が説明。
- 2020年度事業計画(案): 柚岡が説明。
- 2020年度予算(案): 宇治が説明
- 評議員と理事・監事の懇談会(3月6日予定): 柚岡が説明。①中川議長より12月に出された個人会員増加具体策につき、進展状況を報告②業務執行理事以外からも活動報告提出を願う。(その後開催中止決定)
- 1月27日運営委員会議事録: 柚岡が

承認を要請。一部修正承認。

**【報告事項】**

- 日独漫画コンクール展示会(OAG)(2月10日～16日)。12日にOAG1階ホールにて30名程度のパーティーを開催。ミニケストラによるアニメ曲演奏と漫画ワークショップを実施。
- レーペル大使歓迎懇親会(2月10日): 柚岡が説明、90名出席、20の協会・団体が参加。
- 2020年度全国日独協会連合会年次総会: 柚岡が資料にて報告。
  - 古森会長ご参加予定。2) イナ・レーペル大使が来賓、ご挨拶いただく予定。また大使より大使館でのレセプション開催も了解。(その後新型コロナウイルス感染拡大のため同総会は書面開催となった。)
  - その他: メンクハウス理事発言: 11月20日にClub Treffenが明治大学にて25周年記念事業として開催される。当協会からの参加を依頼。

**会員懇談会サロン**

2/21(金) 18:00～20:00

**JDG-Mitgliedertreff**

Datum: Fr., 21.2.20, 18.00-20.00

今回は主催者の金谷が「知ってるようで知らない砂糖の話」をいたしました。

- ①世に言う「甘党」「辛党」。「甘党」は甘いもの好き、「辛党」は酒やタバコ好きの人の俗称ですが、酒の主成分エタノールの分子式はC<sub>2</sub>H<sub>6</sub>O、砂糖はC<sub>12</sub>H<sub>22</sub>O<sub>11</sub>で、両方共炭素、水素、酸素から出来ており、砂糖からアルコールを製造可能。又、たばこ葉には保湿材、香料として砂糖が添加されています。(JTたばこ添加物リスト参照)という事で、辛党も砂糖と密接な関係があるわけです。
- ②砂糖の原料は、古来より熱帯で育つサトウキビでしたが、1747年にドイツの化学者アンドレアス・マルクグラフが砂糖大根(ビート)からショ糖を抽出することに成功、彼の弟子が製法を実用化。その後、ナポレオンによる大陸封鎖(1806～1813年)で英国からの砂糖輸入が途絶えた為に、ビート糖業が一気に欧州に広がり、最近では世界のビート糖生産量は約4,000万トン(キビ糖は13億トン)となっています。
- ③明治政府が本格的に蝦夷地開拓に着手したのは明治2年(1869年)で、大正12年(1923年)にはビート糖生産技術指導者としてドイツから2家族を招聘。その内のコッホ一家は十勝になじみ、契約期間を2年延長して7年間にわたり指導。現在では北海道におけるビート糖生産は50～60万トンで、南西諸島でのキビ糖、約100万トンの輸入糖と共に溶糖されて消費されています。なお子孫のルミイさんは千葉県在住。(金谷 誠一郎)

**シュブラッハ・クナイベ**

2/28(金) 19:00～20:30

**Sprachkneipe**

Datum: Fr., 28.2.20, 19.00-20.30

ほとんどの日本人はそもそもドイツに海があることを知らないため、今回はドイツの海を紹介したくて、これをテーマに選びました。



例えばアザラシ、鵜、コアシサシ等、北海に生息している動物を見てもらいました。それから北海にある島をテーマにして、ズィルト、ヘルゴラント、アムルムの特徴を紹介しました。今回は、私の助手オリバーが参加する最

後のシュプラッハ・クナイペでした。オリバーは10月の初回から今回まで毎回来てくれて、熱心に手伝ってくれました。私が物事をうまく説明できないときは彼がいつも助けてくれました。彼の残りの日本滞在が良いものになりますように！

(イザベル・ヴァロッセク)

※記載のないものは協会セミナールームで開催

レポート

イナ・レーペル大使歓迎懇親会

柚岡 一明 (日独協会常務理事)

今年2月10日都内のレストラン「シェ・モルチェ」にてイナ・レーペル大使の歓迎懇親会を盛大に開催しました。参加者は90名余で、全国日独協会連合会の会長・役員を中心に北は北海道から南は山口県まで全国から20の日独協会から参集いたしました。

<経緯>

大使は9月にフォン・ヴェアテルン前大使の後任として着任されました。着任早々、シュタインマイヤー・ドイツ大統領の即位の礼への参列や、ドイツからの要人を多数お迎えし、多忙を極められました。2019年12月11日に信任状を天皇陛下に捧呈され、次期駐日ドイツ大使から正式に駐日ドイツ大使となりました。

大使は就任時の抱負として「私の一番大切な任務は日独両国関係の強化と促進です。そのためには、日本を良く理解し、出来るだけ多くの人と直接お会いし、アイデアを得て、ともに協力していくことです」と新任地日本に大いに関心をもたれていました。

早い時期に当協会事務局は全国日独協会連合会と当協会の歴史や活動について説明する機会を得て、日独漫画コンクール展示会の授賞式での祝辞を依頼し、大使歓迎懇親会実施の運びとなりました。

<おもてなし>

開場とともに法人会員である音楽団体ミニケストラによるチャイコフスキー「花のワルツ」の演奏で大使をお迎えし、中根猛副会長の歓迎の辞の後、レーペル大使は、半年の日本経験と日独共通のテーマ、ドイツ再統一30周年、

ベートーヴェン生誕250周年、東京オリンピック・パラリンピックを通じての活発な日独交流を期待している旨、言及されました。

若者会員からサプライズでの花束贈呈の後、ベートーヴェン「ピアノソナタ8番 第2楽章」の演奏で日独交流ムードは最高潮に達しました。

その後、大使を囲んでの歓談となり、大使はほぼ参加者全員と挨拶を交わされました。

全国の日独協会の関係者が集まり、大使と交流できたことは、参加者はもちろんレーペル大使にとっても有意義なひと時であったと思います。大使からは、次回は当日独協会を訪問したい、とのお言葉を頂きましたので、今後会員との交流も深めたいと思います。



KUMON

# くもんでマスター! 原書を楽しむドイツ語!

春は新しいことを始めるのに  
ぴったりの季節。

**高度なドイツ語読解力と豊富な語彙力を養成するカリキュラム教材。  
復習を重ね、個人のペースで確実に学習を定着させながら原書が読めるようになることをめざします。**

\\ 大人の方にも大好評! / E-Pencil\*で学習できます!

- 学習を通じて30以上の名作にドイツ語で触られます。
- 各種ドイツ語検定試験にも活かせます。

※通信・通学のいずれかで学習していただけます。

\*E-Pencil (イー・ペンシル) は、公正式教材専用リスニング機器です。

お問い合わせ、資料請求はフリーダイヤル、またはホームページから!

通話無料 0120-141459 いよいよ 語学

受付時間：月～金 9:30～17:30 (祝日除く)

公文教育研究会 ドイツ語・フランス語係 〒108-0074 東京都港区高輪4丁目10-18京急第1ビル12F



## サヨナラ日独協会！

イザベル・ヴァロッセク（日独協会研修生）

ここで働き始めてからもう半年がたちました。良いときも悪いときも、楽しいときも真面目なときも経験したからこそ、ドイツに帰ったら、日独協会を恋しく思うでしょう。

皆様がこれを読むころには、私はもしかしたらもうドイツに帰っているかもしれません。それか、新型コロナウイルスの影響で日本で足留めさせているかもしれません。去年末と今年初めに様々なイベントに参加することができたので、若干の人は私に会ったことがあるでしょう。例えば日独協会のクリスマスの集い、イナ・レーペル大使の



クリスマスの集い

### 研修生コラム

歓迎会、漫画コンクールの表彰式などに参加しただけでなく、シュプラッハ・クナイペとシュプラッハ・カフェで日独交流を促進できました。

正直に言えば、日独協会に来る前は躊躇しました。知り合いの多くがドイツの文化に興味を持っている理由は、ビールとサッカーだけでした。残念ながら、私は両方ともあまり詳しくないので、最初は少し不安でした。しかし、それだけではなく、皆様には、もっと深い興味があることに気がきました。ドイツのビールやサッカーに関心を持つのは決して悪いと思いませんが、ただそれにしか興味がないと、私が困っちゃいます。そのため、皆様が新しいテーマにも興味を示してくれたのが、うれしかったです。



日独漫画コンクール表彰式で通訳をしました

シュプラッハ・クナイペでは皆様に情報を与えながらも、自由の時間（例えばゲームをする時間）も作って、皆様に加わってもらいました。シュプラッハ・カフェではディスカッションを中心しました。どちらのイベントでもとても良い印象をうけました。やはり皆様にとってはドイツ語を勉強することがとても大事なのだと知りました。皆様のドイツ語が向上していくのを実際に見ることができ、ドイツ語の習得に努力しているのを知り、とてもうれしく思いました。シュプラッハ・クナイペとシュプラッハ・カフェに、ドイツの文化を学びに来てくれたとき、こういうイベントを開くのは無駄じゃないと思えました。そして最後のイベント「ゲーム交流会 人狼」も成功しました。



ゲーム交流会「人狼ゲーム」

心の底から、日独協会が今後発展して、皆様に支えられていくことを祈っています。交流に努めていけば、日独協会は愛される組織として存続し、皆様の協力のおかげで、これからも皆が楽しい時間を過ごせるでしょう。皆様が私とも良い時間を過ごせたと思うてくださったらうれしいです。私の後任もどうぞよろしくお願ひします。

## Auf wiedersehen Japanisch-Deutsche Gesellschaft!

Isabel Wallossek (Praktikantin der JDG)



フェーダーヴァイサーのイベントでミリアムさんと

Es ist jetzt ein halbes Jahr vergangen seit ich mit meinem Praktikum bei der JDG begonnen habe. Gute wie auch schlechte, spaßige wie auch ernste Zeiten habe ich hinter mir und genau deswegen wird mir die JDG fehlen, wenn ich wieder zurück nach Deutschland fliege. Wenn ihr also diesen Text lest, bin ich wahrscheinlich wieder in Deutschland. Oder ich bin in Japan gestrandet wegen den Corona-Ereignissen. Ende letzten und Anfang diesen Jahres konnte ich an vielen Veranstaltungen teilnehmen und einige von euch werden mich auch schon kennen gelernt haben. Ich war z.B. auf der Weihnachtsfeier der JDG, der Begrüßungsfeier für die Botschafterin Ina Lepel, der Mangawettbewerbs-Preisverleihung, etc., und habe bei meinen Sprachkneipen und Sprachcafés zusammen mit euch den japanisch-deutschen Austausch fördern können. Ich muss zugeben, dass ich bevor ich zur JDG gekommen bin, meine Bedenken hatte. Ich kannte bisher viele Japaner, die sich für die deutsche Kultur nur wegen Fußball und Bier interessiert haben. Da ich leider in beidem nicht so versiert bin, war ich anfangs etwas verunsichert. Aber schnell merkte ich, dass euer Interesse nicht nur darin bestand, sondern viel tiefer ging. Nicht, dass es schlecht ist, sich für deutsches Bier und Fußball zu interessieren, nur, wenn es das einzige Interesse an Deutschland ist, komme ich oft in Erklärungsnot. Deswegen hat es mich sehr gefreut zu sehen, dass ihr immer offen für neue Themen wart.



シュプラッハ・クナイペ

Bei meinen Sprachkneipen habe ich oft versucht, euch Informationen mit auf den Weg zu geben, aber gleichzeitig einen etwas freieren (teilweise mit Spielen) Teil zu gestalten, in dem ihr euch einbringen konntet. Der Fokus meines Sprachcafés lag auf den Diskussionen zu einem Thema. Ich konnte bei beiden Veranstaltungen einen ziemlich guten Eindruck von euch bekommen und habe gemerkt, wie sehr euch das Sprachlernen am Herzen lag.

Ich habe eure sprachlichen Fortschritte mitverfolgen können und freute mich jedes Mal, wenn ich merkte, wie sehr ihr euch bemüht habt, Deutsch zu lernen. Wenn ihr zur Sprachkneipe und dem Sprachcafé kommt, um etwas über die deutsche Kultur zu lernen, merke ich, dass es nicht vergebens ist solche Veranstaltungen zu eröffnen. Und auch meine letzte Veranstaltung „Spieltreff: Werwolf“ ist gut über die Bühne gegangen! Ich hoffe wirklich, dass die JDG von nun an wächst und gedeiht und dass sie vor allem gepflegt wird von allen gleichermaßen. Wenn wir uns alle um den Austausch bemühen, wird die JDG auch von nun an eine liebenswerte Gesellschaft bleiben und wir können weiterhin in Zusammenarbeit eine schöne Zeit verbringen. Ich hoffe, dass ihr eine schöne Zeit mit mir hattet und ihr auch meinen Nachfolger herzlich willkommen heißt.



■ 2019 年度寄付金報告 (第二次)

Spendenbericht:JDG (2)

次の皆様よりご寄付いただきました。当協会の事業運営に善用させていただきます。ご芳志ありがたく厚く御礼申し上げます。(2020 年度のご寄付は後の号でご報告させていただきます)

(単位:円 2020 年 3 月 13 日現在)

出原 悠 50,000 / 柚岡 一明 7,200  
太田 元 3,000

■ 2020 (令和 2) 年度個人維持会員継続のお願い

Der Folgeantrag für die Mitgliedschaft in 2020 (Reiwa 2)

先月号の「Der Brückenpeiler」に同封し、来年度の個人維持会員継続のお願いおよび郵便局の「払込取扱票」をお送りしております。すでに会費をお振込みいただいた皆様へ感謝申し上げます。今後、さらに質の高い活動を行い、会員の皆様に魅力ある場を提供できるよう努めて参りますので、引き続きご支援を賜りたく、まだお手続きされていない場合は、2020 年度の個人維持会費の納入をお願い申し上げます。2019 年度末をもって退会される場合は、お名前と会員番号、退会希望の旨を書面 (郵便、FAX、

E-Mail)にてお送り下さい。なお、新年度の年会費が一定期間ない場合は、退会とみなし、会報誌の送付を停止いたします。

■ 新型コロナウイルス感染拡大に関して

In Anbetracht der Ausbreitung der neuen Coronavirus-Infektion

当協会が主催するイベントや講習会につきましては、ウイルスの流行状況によっては、参加者や講師、スタッフの健康と安全に鑑み、やむを得ず中止や延期にする可能性もあり、その場合は、当協会のホームページ上でご案内いたします。ドイツ語講座やイベント参加前に必ずホームページをご確認いただきますようお願いいたします。

■ ドイツ語講座 2020 年度上半期コース

Das neue Semester des JDG-Deutschkurses beginnt!

4 月から 2020 年度のドイツ語講座が始まります。協会のドイツ語講座は年間 2 学期制。上半期は 4 月から 9 月までの 6 か月となります。協会のドイツ語講座の特徴は、アットホームな雰囲気と和気あいあいと学べること、先生が生徒の理解度を見ながら授業をすすめること、「ドイツ語特許翻訳」、「クイックレスポンス」など、オリジナルのクラスがあることです。授業以外にも「シュプラッハ・クナイペ」などのドイツ語を楽しく学ぶイベントやドイツ語圏の方も参加する交流会などで学んだドイツ語を使う機会を提供しています。新年度は日独協会でもドイツ語をはじめませんか?

Informationen (ドイツ関連情報いろいろ…)

日独協会後援・協賛の催し物

(Veranstaltungen unterstützt von der JDG)

主催: 東日本大震災復興写真展実行委員会

復興支援『NEVER FORGET 東北』写真展 2020

～ドイツ大使館による復興支援写真と“わたしのドイツ” 児童絵画展～

昨年開催された「再建された児童養護施設と海外報道カメラマンの震災記録」写真展と「大学生による 3.11 生活復興支援プロジェクト+復興まちづくりの知恵袋」展がコンパクトに再現され、震災当時自粛された児童絵画展「わたしのドイツ」とドイツの子供たちの募金活動を報道した写真も展示されます。

会期: 2020 年 3 月 1 日～4 月 15 日 9:00～21:00

会場: 築地よりみち館 (東京都中央区築地 4-7-5 2F)

主催: Mirethos

Shun Tominaga Piano Recital

卓越したテクニックと多彩な音色表現で高い評価を受けている富永峻が、建築「絶対音楽」: 波「ピアノイズム」と前半後半で対比を付けた選曲でお届けするピアノリサイタル。

日時: 2020 年 4 月 26 日(日) 14:00～

会場: 白寿ホール (東京都渋谷区富ヶ谷 1-37-5)

電話受付: 03-5422-8357 (留守電対応)

女性コーラス“グリーン”コンサート

「爽やかな風のように」指揮: 藤田明

曲目: Der Mond ist aufgegangen (月はのぼり) ドイツ民謡

Wenn ich ein Vöglein wär (もし小鳥ならば) ドイツ民謡

Ave Maria シューベルト作曲 他

日時: 2020 年 5 月 10 日(日) 13:30～

会場: サントリーホール

問合せ: 090-2172-5053 (五十嵐) 048-668-0780 (五明)

OAG ドイツ東洋文化研究協会の催し物

(Veranstaltungen der OAG Deutsche Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens)

講演会

4 月 1 日(水) 18:30

N. Kottmann: 「多様性の統一 - 「ハイパーソロ社会」の形成という文脈におけるオリムピックのビジョン」

4 月 8 日(水) 18:30

R. Studer: 「スイス人外交官パウル・リッター - 第一次世界大戦前の日本における (ドイツ) スイス人とドイツ人の一例として」

4 月 15 日(水) 18:30

K. Vennemann: 「ドナルド・リチー」

※会場は全て OAG 図書館 入場無料

問合せ: 03-3582-7743 matsumoto@oag.jp

詳細は OAG 事務所にお問い合わせください。新型コロナウイルス等の関係で上記予定が変更になる可能性もありますが、その場合はホームページ (<http://oag.jp>)にてお知らせいたします。

ドイツ関連の催物

(Veranstaltungen mit Deutschlandbezug)

主催: ファイナルリサイタル実行委員

感謝のファイナルコンサート 2020

～ピアノで綴る～「日本の調べ」

ピアニスト福島ゆきさん (日独協会会員) が、1975 年から取り組んできた「日本の調べ」シリーズの 45 年間の集大成として全曲を演奏するファイナルコンサート。

日時: 2020 年 6 月 6 日(土) 14:00～ (13:30 開場)

会場: 狛江 エコルマホール (東京都狛江市元和泉 1-2-1)

※若干招待券をいただいておりますので、ご希望の方は事務局にご連絡ください (お引き渡し場所は事務局となります)。

問合せ: 03-3480-3536 (福島)

ベートーヴェン生誕 250 周年記念連載がはじまります!

今年は、ドイツが生んだ偉大な音楽家ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェンの生誕 250 周年にあたります。これを記念し、本誌でもこの音楽家を様々な角度から紹介する連載を 6 月号から数回にわたってお届けいたします。

また、生誕 250 周年を機に、多数の行事が生誕地ボンを中心に開催されます。その実施を担う組織 BTHVN2020 のウェブサイト (<https://www.bthvn2020.de>) では、各地で開催されるイベントプログラムやカレンダーを見ることができます。新型コロナウイルスによるイベントの開催可否状況もこちらでいち早く知ることができます。Twitter でもハッシュタグ #DiscoverBeethoven や #BTHVN2020 で検索すると、最新情報や様々なエピソードを知ることができます。

今年は新型コロナウイルスのせいで、思ったよりも長い春休みになった生徒さんが多いでしょう。それでもドイツの学校の休みほど長くはないです。

日本の休みは全国の学校、どこでも同じですね。冬休み 2 週間、春休み 2 週間、夏休み 6 週間。ドイツでは、1964 年以來、全国の休みは平日 75 日間(そのうち 12 日間は土曜日)と決められています。それは約 13 週間ですので、日本より多いです。(ただ、日本の祝日はドイツより多くありますね。) 具体的にどんな休みがあるかといいますと、「Winterferien」(主に 2 月)、「Osterferien」(大体 4 月)、「Pfingstferien」(大体 6 月)、「Sommerferien」(6 月～9 月)、「Herbstferien」(10 月)と「Weihnachtsferien」(年末年始)があります。それぞれの長さや時期は各州で自由に決められます。

しかし、ほとんどの家族がバケーションに出かける夏休みに関しては、10 年に一度、すべての州が集まって、みんなでそれぞれの州の夏休みの開始日を決めます。理由としては、全国で一斉に授業が終わることで、アウトバーン(高速道路)で渋滞が発生したり、ホテルがすぐに満室になったりすることを防ぐためです。そのため、開始日をなるべくばらします。

早い州では、6 月下旬に始まり、8 月上旬に終わります。遅い州では、7 月下旬に始まり、9 月上旬に終わります。約 1 カ月のタイムラグがあります。2020 年の例を挙げると、Mecklenburg-Vorpommern 州は 6 月 22 日～8 月 1 日、Baden-Württemberg 州は 7 月 30 日～9 月 12 日です。毎年夏休みの開始日は変わりますので、今年スタートが早かった州が、来年もっと遅いスタートになります。グーグルなどで、「Sommerferien Deutschland」を検索すると、その年のそれぞれの夏休みの開始日が簡単に見られます。

日本のゴールデンウィークのとんでもない渋滞などを考えると、とてもいいシステムでしょう?しかし! 2024 年までの夏休みは決まっていますが、その後の日程について、州の間で激しい議論が行われています。なぜかといいますと、Bayern 州と Baden-Württemberg 州は、例外なく毎年一番遅い期間を独占しているからです。「我々の夏休みは昔からいつもこの期間だったので、変えたくない。」と主張する Bayern 州にたいして、Berlin 州は「少しは譲り合ってはいかが?」、Hamburg 州は「協力する気がないなら、この制度をやめて、みんな一番遅い期間にするぞ! あんたたちのアウトバーンもとんでもないカオスになるぞ!」と。このままじゃ、解決できなくなりそうです。

確かに、夏休みの期間は遅ければ遅いほど、魅力的です。一番暑い月はなるべく学校に行きたくないですね。でも一番早い期間にあたった州では 8 月 1 日からすでに新学期が始まります。あと、ある年の夏休みは早いスタートなのに、次の年は遅いスタートだと、カリキュラムも立てにくいでしょう。かといって、せっかくの渋滞緩和対策をやめるのももったいないでしょう。この問題を解決するには、まだまだ時間がかかりそうです。

出典

[https://www.schulferien.org/Schulferien\\_nach\\_Ferien/Sommerferien/2020/sommerferien\\_2020.html](https://www.schulferien.org/Schulferien_nach_Ferien/Sommerferien/2020/sommerferien_2020.html)

<https://www.tagesschau.de/inland/streit-um-sommerferien-termine-101.html>

<https://www.welt.de/politik/deutschland/article203878136/Bundeslaender-streiten-ueber-Sommerferien-jetzt-droht-Chaos.html>

■新型コロナウイルスの世界的な蔓延で国内海外での我々の行動に厳しい制約が加わりました。今後の日独交流に大きな影響を与えることを覚悟し、対応する必要があります。当協会主催の日独漫画コンクール展示会・授賞式、イナ・レーベル大使歓迎懇親会が 1 月、2 月に実施出来たことはまさに奇跡であったかもしれません。漫画コンクールは一年間の準備を要しました。色々な行事やイベントが中止する報道に接するにつけ、その裏で多くの方が落胆し、悲しんでおられることが容易に想像できます。新型コロナウイルスの感染が収まるまで、我々(国家)は一喜一憂することなく、忍耐強く、冷静で理性的に行動する必要があります。国際的な連携と協力でワクチンが開発され、すべての国で使用でき完治してこそ、この新型コロナウイルスを克服したといえるでしょう。ご自愛ください。(柚)

編集後記

■ベートーヴェン生誕 250 周年を祝う様々な関連イベントが生誕地ボンを中心に企画されていますが、今回の新型コロナウイルス感染拡大により中止や博物館の閉館が余儀なくされているようです。そんな状況下ですが、デジタル時代の今、オンラインで楽しめるものもたくさんあります。ベートーヴェンが誕生した家は現在博物館となっていますが、ここのホームページは情報が充実。聴力を失っていた音楽家の耳に「第九」などの作品がどのように聞こえていたかを追体験することもできます。また、ウィーン国立歌劇場は過去の名演を 3 月 15 日から 4 月 2 日まで日替わりでストリーミング、ベルリン・フィルのデジタル・コンサートホールも 3 月末まで無料開放されました。今後、状況がどうなるかわかりませんが、事態が収束するまでインターネットでの文化活動も楽しんでみてはいかがでしょうか? (菊)

発送作業を手伝って下さったボランティアの皆さんに心から感謝します。